

Frédéric Mistral

La Rèino Jano



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Acò 's la coulouno
De noste plus-aut;
Es la Magalouno
Di vièi Prouvençau.

NORMO DI PERSOUNAGE

JANO, rèino de Naple e de Prouvènço, dins si vint an.

LOU PRINCE ANDRIÉU D'OUNGRIO, marit de la rèino Jano,
dins si dè-s-e-vuech an.

FELIPINO LA CATANESO, governanto de la rèino, dins si sieissant an.

FRAI ROUBERT, preceptour dóu prince Andriéu, dins si cinquante an.

LOUIS, PRINCE DE TARANTO, cousin de la rèino.

CARLE, PRINCE DE DURAS, cousin e bèu-fraire de la rèino.

AUFAN DE SISTEROUN, troubaire prouvençau.

JAN GANTÈUME, courtisan prouvençau.

BERTRAND DI BAUS, grand-justicié dóu reiaume.

FELIP DE CABASSOLO, evesque de Cavaïoun, grand-cancelié.

ARTUS, grand-camarlan.

JAUFRET DE MARZAN, grand-amirau.

ROUBERT DE CABANO, fiéu de la Cataneso, dapifèr.

LOU COMTE DE TERLITZ, fihat de la Cataneso, boutihié.

LOU COMTE DE TRIVÈNTO, napoulitan.

GALIAS DE MANTO, courtisan.

MÈSTE ANSÈUME, astroulò.

FRANCÈS PETRARCO.

JAUME D'ARAGOUN, infant de Maiorco.

LOU PAPO CLEMÈNT VI.

LOU PAGE DRAGOUNET.

LA PRINCESSO MARIO, sorre de la rèino.

SANCHO, fiho de la Cataneso, mouié dóu comte de Mourcoun,
Carle de Gambo-tezo.

IZÈUT, bailo dóu prince Andriéu.

UN ROUMIÉU.

UN BOURGÉS.

Capitàni de Gàrdi emé Gàrdi.

Dous Chivalié oungrés.

Li deputa d'Oungrò.

Li Segnour oungrés: Matias, Ladislau, Ladimir, Zapoly, Courrat, Gabor, Sigismound, Ricaud, etc.

Li Segnour italian e prouvençau.

Li Galiot, lou Come, lou Gabié.

Li Conse de Marsiho, lou Cavalié de Sant-Vitou, Marsihés e Marsiheso.

Lou Counsistòri dóu Sant-Coulège.

Li Damo de la Court.

Lou Pople.

Massié, Varlet e Page.

ATE PROUMIÉ

Se passo dins lou jardin dóu palais de Naple.

SCENO PROUMIERO

LA RÈINO JANO, AUFAN DE SISTEROUN, LI PRINCE DE DURAS E DE TARANTO, LOU CAMARLEN ARTUS, LOU PAGE DRAGOUNET, Courtisan e Courtisano emé libre en man o d'estrumen de musico.

JANO

Ajassen-nous un pau sus l'erbo, saren bèn.

S'assèton sus la tepo di bancau.

La bello visto que i'a d'eici! Descurbèn
L'espandidou de Naple e la mar e lis isclo...
Au cèu, uno candour que vous enébrio!

AUFAN DE SISTEROUN

De dre.

Gisclo,
Emé l'aigo di font e lou rai souleien,
Un flo de pouèsio ounte segur béurien
Lis engèni divin, que se noumon Vergéli
O Dante!

JANO

A moun entour venguèsson tóuti éli,

AUFAN! que, voulountié, pèr enlusi ma court
 E de moun jouine règne engrandi li jour court,
 N'en fariéu moun counsèu. La glòri la proumiero
 Que dèu ambiciouna lou mounde, e la lumiero,
 Car la joio e l'amour soun li fiéu dóu soulèu,
 E lis art e li letro, acò 's li grand calèu!
 Tambèn, i'a 'n noble mot que tène à moun usage,
 Es de moun segne-grand, lou rèi Roubert lou Sage:
 "Amariéu mai, disié, perdre la reiauta
 Que lou Gai-Sabé...". Dau! iéu t'aviéu arresta,
 AUFAN: parlo-me 'n pau, aro, de ma Prouvènço,
 Aquéu país de Diéu, de cant e de jouvènço,
 Qu'es lou plus fin jouièu de ma courouno d'or
 E qu'ai pancaro vist, pauro! Lou rèi a tort
 De me ié pas mena... Lèu-lèu, la vole vèire!

AUFAN DE SISTEROUN

Rèino, un camin d'azur e lis coume lou vèire,
 De Naple, quand voudrés, vous menara lèu-lèu
 A Marsiho: la mar es vostro, lou soulèu
 E la mar soun partido atenèto à l'empèri
 Di Prouvençau... Venès! veirés un pople lèri
 Qu'en farandoulejant vous rendra si respèt
 E poutounejara l'estrai de vòsti pèd.
 Emai un sort crudèu ague vincu Toulouso
 E tra sus lou Miejour sa capo nivoulouso,
 Vers lou Rose i'a 'ncaro un tros de paradis
 Que soun flaire agradiéu à bèn liuen s'expandis.
 La Prouvènço, Madamo, aquelo perlo vostro,
 Dóu mounde es l'abréujat, lou mirau e la mostro.
 Despièi l'urouso Niço ounte l'arange crèis,
 Despièi lis Isclo d'Or ounte jogo lou pèis,
 Jusqu'au bàrri neven que Briançoun aubouro,
 A tóuti li belesso e tóuti li tempouro.
 La Grèço tout-de-long de si costo, a leissa
 Si coulouniò, nis pèr lis oundo bressa;
 E Roumo, sa meirino e vièio gouvernanto,
 Pèr si rous mounumen i'es enca douminanto.
 En rode, li fiéu di Sarrasin cafèr
 Ié danson la mouresco au pèd di roucas fèr;
 E'n d'autre, lou Crestian en devoucioun ié gleno
 Li plour que i'escampè la bloundo Madaleno.
 A voste dous poudé counsèto en generau,

Chasco vilo aqui viéu de soun dre naturau,
E libramen travaio, o dor, o canto, o crido.
Marsiho tèn la mar e navego, alucrido;
Brignolo, Draguignan, óulivon; li Gavot
Fan de cuié de bos e gardon l'escabot;
Dóu Martegue, qu'es la Veniso prouvençalo,
De Touloun, de Frejus, lou pople pesco e salo;
Li Baussen fan la guerro; e voste Senescau
Dins Ais rènd la justico.

JANO

A prepaus de justico,
Nous vèn, d'aqui pertout, un fum de cridadisso...
Qu'es acò ? mi baroun, mis óuficié belèu
Plumon la poulo ? Se ié vau...

AUFAN DE SISTEROUN

Venès-ié lèu,
Rèino! e li nivoulun que podon faire oumbrage,
Uno fes esvali davans voste carage,
Mountaren, se vous plais, enjusqu'à Sisteroun.

JANO

Toun endré ?

AUFAN DE SISTEROUN

Moun endré! lou ro, lou capeiroun
E la clau de Prouvènço, e que fara, vous dise,
Mar e mount pèr la rèino.

JANO

Alègre! me n'en fise.

*Dóu tèms que parlon, lou page
Dragounet fai la vòuto à l'entour
em' uno damisello.*

AUFAN DE SISTEROUN

Prouvènço, acò se saup, es vuei lou trepadou
De l'univers.

Dragounet s'escacalasso.

JANO

Anen! fau que rigue de tout...
Dragounet!

AUFAN DE SISTEROUN

Li lahut carrejon de tout caire
Lou trafé di nacioun sus lou Prat de Bèu-Caire.
A Mount-Pelié, de milo e de milo escoulan,
Acampa de pertout, s'esquichon barbelant
Pèr ausi la paraulo e li dóutrino novo
De l'illustre ensignaire Arnaud de Vilo-Novo.
En Arle, tant superbe es enca lou Lioun,
Que l'empeire sènt que ié manco un raïoun,
Se noun es counsacra, davans lou pople d'Arle,
Eiretié de Cesar, de Coustantin, de Carle...
Enfin en Avignoun, i'a lou papo! grandour,
Poudé, magnificènci, e poumpo e resplendour
Que mestrejon la terro e fan, sènso messorgo,
Boufa l'alèn de Diéu i ribo de la Sorgo.

DRAGOUNET

Em' aquéu dóu mistrau... *O bella Napoli,*
Contro Avignoun siés rèn!

JANO

Dragounet!

DRAGOUNET

Ai fali.

JANO

Parlaras quand lou fiò sara cubert.

DRAGOUNET

*Partènt em' uno damisello de
chasco man.*

A courre?

JANO

Lou fòu!

DRAGOUNET

O, s'amas miés, mignoto, à freto-mourre...

Fai vejaire de lis embrassa.

JANO

E dins nosto ciéuta d'Avignoun, Clemènt Sièis
Noun se languis? Cresès que ié rèste?

AUFAN DE SISTEROUN

Parès

Que la desoulacioun de Roumo pau lou toco
En aqueste moumen, aubouro sus la roco
Un castelas tant fort que, pèr l'eternita,
Se vèi proun que la Glèiso aqui vòu s'assetta.

JANO

Emé tout soun terraire, au papo quand fauguèsse
Vèndre noste Avignoun, ah! basto que fuguèsse!
Car ansin lou rebat, lou vièi trelus rouman
Dóu mounde catouli, s'apound coume un diamant
A noste diadèmo... Aquéu prestige eterne
De Roumo, soulamen, noun es pancaro terne,
E, n'ai pòu, la grand véuso, à forço de ploura,
Veirés qu'à tèms o tard soun rèi vai recoubra.

AUFAN DE SISTEROUN

Roumo? An bèu, eilalin, glourifica soun Tibre,
E nouma de tribun e se prouclama libre:
Roumo, sènso lou Papo, es un desert, un noum.
La Roumo triounflanto es vuei en Avignoun.
Aqui, de touto gènt uno foulo gourriero,
Dins la sedo e la pourpro, engorgo li carriero:
Prince menant sa court, e duquesso e baroun,
Poudestat emai conse à rouge capeiroun,
Embassadour de rèi o bèn de republico,
Dansaire, jougadou, pourtaire de suplico,
Ufanous cardinau o doulènt flagelant,
E courtisano folo e mounge e capelan,
A pèd coume à chivau, en proucessioun, à bódre,
Dóu Vatican nouvèu bouion souto li fódre.

DRAGOUNET

Que bourboui!

JANO

Dragounet!

DRAGOUNET

Fau qu'anen vèire acò...

JANO

Vai vèire, eila-darrié, se canton li cocò...

DRAGOUNET

Part en cantant:

Canto, canto, cigaleto!
Fai brusi ti cimbaletto...

JANO

I'a Petrarco, pamens, que dins si vers divin
Se doulouiro, bèu Diéu, e se plan sènso fin

D'Avignoun: aleva lou palais di Coulouno
Ounte lojo, pèr éu es uno Babilouno,
Uno font de doulour, un nis de traite, un prat
Plen de marrídis erbo, un toumple...

AUFAN DE SISTEROUN

Es un ingrat!

D'enfanço aguènt begu l'aire de nòsti colo,
D'enfanço aguènt nourri soun engèni à l'escolo
De nòsti fièr Troubaire e mèstre en Gai-Sabé,
Petrarco ignoro-ti que la font, lou sambé
De soun amour celèste e l'astre que l'empuro
Es uno Avignounenco autant bello que puro?

Coume un que, pèr un flèu sa raço un jour mourènt,
Eireto, à-n-éu tout soul, de tóuti si parènt,
Ansinto dins Vau-Cluso, au cantaire de Lauro,
De nòsti vièi pouèto empourta pèr uno auro
La glòri touto en plen es toumbado...

LOU CAMARLEN

Lou rèi !

SCENO II

Li Meme, LA RÈINO JANO,
LOU PRINCE ANDRIEU acoumpagna de FRAI ROUBERT.

ANDRIÉU

Tè ! d'uno court d'amour vaqui tout l'aparèi:
Balarino, jouglar, cantarello, troubaire...
E quinte grèu devis èro en questioun, coumpaire

Aufan de Sisteroun ? èro-ti de saché
Se l'amour noun se nègo au nouviau beneché?
O bèn de recerca se la dono presènto
Enauro l'amourous autant coume l'absènt ?

JANO

Andriéu, i'a de prepaus que soun d'un paure goust,
E pièi vòsti prejit devènon fastigous.

ANDRIÉU

E pèr quau règno, i'a, sènso que vous l'ensigne,
Jano, de siuen plus aut e de soucit mai digne
Qu'aquéu di rimo vuejo e di prepaus d'amour.

JANO

Andriéu, escoutas-me, sènso mai de rumour.
Noste grand, aquéu rèi de bounoumìo antico,
Creseguè de coumpli soun obro poulitico
En nousant de sa raço ilustro li dous bout
Iéu, sa pichoto-fiho, e vous, soun bèu nebout.
Mai la tèndro couloumbo e l'espervié sòuvage
An de peno à trachi dins lou meme estivage.
Vous, nascu dins la nèblo, au pèd dis agavoun
Dóu Danùbi, au mitan de vòstis Esclavoun,
A contro-cor, vesès, dins Naple ma patrìo,
Autris us, outro lengo, outro lèi qu'en Oungriò...
Iéu, pecaire! abarido au cant di Troubadour,
En visto de la mar trelusènto, à l'òudour
Di floureto, au mitan di balado galoio,
Dequé i'a d'estounant...

ANDRIÉU

Que visqués dins la roio?

JANO

Noun! mai qu'en gai devis m'espace un moumenet...
Un rèi, vers li Barbare, un comte, un barounet,

Emai que mange ferme e begue à pleno coupo,
Emai qu'au chapladis coundugue fièr sa troupo,
Emai que siegue dur e mestreje feroun,
Passara pèr grand rèi, grand comte, grand baroun
Mai, encò di nacioun que lou tèms civiliso,
La man que tèn lou fren dèu èstre douço e liso
Lou gouvèr, dins sa pourpro, aqui pòu s'amaga;
Lou gàubi, noun la-forço, aqui dèu s'emplega;
E lou det d'uno rèino afablo, abourgalido,
Fai clina mai de front qu'uno espaso enmalido.

ANDRIÉU

A l'avans! zóu ! en fèsto arroinas lou Tresor!

JANO

Quand semenas la joio, es la joio que sort.

ANDRIÉU

Dins lou fum di lausenjo emé di girandolo,
Zóu! vous estalourant coume uno bloundo idolo,
Leissas-vous encensa pèr un vòu d'enguentié !

JANO

Voulès que moun palais devèngue un mounastié?
Quand m'aduson, li prince e li rèi, soun óumage,
Fau dounc que rèste aqui frejo coume un image!
De que me servirié d'avé vint an, d'avé
Lou bonur d'agrada (que se tourno en devé
Pèr uno rèino), se, la Maio dóu reiaume
Noun leissave li flour envahi moun bescaume!

ANDRIÉU

Es acò... Pièi, dóu tèms que pouëticamen
Tenès aquéli gai e fin resounamen,
Li prouvinço, pertout, mousquejon indoucilo:
L'Aragoun insoulènt segnourejo en Sicilo;
Li Guèlfe, nòsti vièi mantenedou, qu'antan
Avien pèr prouteitour lou rèi napoulitan,
Au pèd di Gibelin fau que baison la terro.

Lou marrit Mount-Ferrat nous auso leva guerro!
Quau nous grèujo eilavau, quau nous raubo eilamount;
Lou matre de Savoio agarris lou Piemount,
La lùri genouveso arrapo Ventimiho...

JANO

E dóu tèms, moun segneur fai sa guerro en famiho.

ANDRIÉU

Teisas-vous, que n'i'a proun d'escorno de tout biais!
L'avèn que trop soufert, un role ansin, de niais!
D'eiçò remembras-vous, o desdegnouso rèino,
E lou ferre, se fau, sourtira de la guèino!
Saubren, quand sara l'ouro, aganta nosto part,
E quau nous es lioun, ié saren leopard!

JANO

Prince! óublidas segur que iéu siéu Dono Jano,
Pèr la gràci de Diéu (e moun cap) soubeirano
De Naple, de Sicilo e de Jerusalèn,
Countesso de Prouvènço! e que vous, tout valènt
Que fugués, sias vengu de deforo, pèr èstre
Moun cavalié servènt, Andriéu, e noun moun mèstre.

ANDRIÉU

De servènt e d'esclau n'i'a pas proun coume acò?
Dóu mouloun, pas vrai? fau nous metre à la co!
E lou rèi, o dóu-mens lou coundana que porto
Aquéu noum, restara, coume un chin, à la porto,
Dóu tèms que li menin e li cerco-dina
Celebraran, Amour, toun règne afourtuna!

JANO

De nosto privadié quau vous a mes deforo?
Estrassant lou pegin, Andriéu, que vous devoro,
Quau vous empacharié de sèire dins lou round
De noste delicious e gènt Decameroun?

ANDRIÉU

Pèr entendre legi li novo de Boucàci?

JANO

Noun, segnour; mai belèu, pèr ausi la prefâci
De tout un mounde nòu, ounte li rèi saran
Aquéli que lou mai de lumiero faran:
Car uno èro de gau, de lus, de couneissènço,
Que l'on pòu justamen bateja Reneissènço,
A l'ourizount uman, me sèmblo qu'espelis.
De Naple à-n-Avignoun touto amo trefoulis
I plang armounious de noste grand Petrarco;
La Grèço, cade jour, dins nòsti port desbarco
Li resplendènt tresor de soun Antiqueta;
Li sant dóu paradis pèr Giotto soun pinta;
En un mot tout me dis que lou cèu predestino
Un revieüre de glòri à la terro latino...
Triounfle esperitau, que te veguen o noun,
T'aurai rava dóu-mens, e basto que moun noum
Marquèsse lou clarun de toun aubo amirablo!

AUFAN DE SISTEROUN

Es uno bouco d'or!

LOU PRINCE DE DURAS

Es bello!

LOU PRINCE DE TARANTO

Es adourablo!

JANO

A-Diéu-sias!

A-n-Andriéu, em' un sourire.

S'envai emé sa court.

SCENO III

LOU PRINCE ANDRIÉU, FRAI ROUBERT.

ANDRIÉU

Frai Roubert! ah! que siéu malurous!
La vèire ansin, de-longo, em' un rai d'amourous
Que ié courron après en ié fasènt l'aleto,
Courteja, galeja, fouleja risouletto,
E dins lou nouvelun de mi dès-e-vuech an,
Tout soulet, au mitan d'aquéu mounde meichant,
Estre, iéu, lou marran que tóuti l'estrangisson!
Estre, iéu, l'estrangié que tóuti lou fugisson!

FRAI ROUBERT

Enjanço d'esparvié, que lou mascle vau mens
Que lou femèu! es vous, es vous lou rèi, pamens!

ANDRIÉU

O, lou rèi de la favo e lou rèi di cigalo,
Que viéu de regardello... e pago la regalo
Emai li tambourin!

FRAI ROUBERT

O prince mal-astru!

ANDRIÉU

E pièi vos pas que iéu m'envague sournaru,
A travès di mountagno e di séuvo, e que brame
I roucas ma rancuro, e que, tout lou sanclame
Dóu jour, dintre li bos, en cassant lou ferun,
Esvarte moun gounflige emai moun amarun

FRAI ROUBERT

O maridage fèr!

ANDRIÉU

Tu, mounge, pos pas saupre
La cremesoun d'amour que dins lou sang pòu caupre,
Quand uno femo ansin, bello coume n'i'a ges,
Pèr refoulèri vòu qu'à si pèd flamejés!
E quand vous cresias pièi à flot, nadant sus l'aigo,
En vous apercevènt que, trufandiero e vaigo,
Tóuti si blandimen, acò n'es qu'un simbèu,
E qu'à l'un coume à l'autre elo fai lou bèu-bèu,
Dins la mort, souto terro, oh! que vaudrié mai jaire!
Quau me deliérara d'aquéli courtejaire,
Fasèire de cansoun, jouglar, galo-bon-tèm,
Que la vano Prouvènço a coungreia toustèm!

FRAI ROUBERT

La plago, vès-l'aqui! Purgas-me dounc la salo
D'aquelo gastaduro e foulié prouvençalo...
La rèino, de soun age a li feble: ié plais
D'entèndre si lausour brusi dins lou palais...
E quau, sènso freni, penetrara li rouino,
Lou mau que podon faire en aquelo amo jouino
La licènci de court emé soun teta-dous
E lou remoulimen d'un païs voluptous?
Dóu palais, de la court e di cargo publico,
Prouvençau o Loumbard, tout ço qu'es de la clico,
Zóu, deforo! Noun es qu'aquéli dos nacioun
Que dins lou cor de Jano empuron l'avèrsioun.
Metès à soun entour, aussas i gràndi plaço
Vòstis Oungrés fidèu, aquelo forto raço
Que tèn proun de vertu dins sa rudo frejour
Pèr vous garda milo an lou scètre dóu Miejour.

ANDRIÉU

Es aspro l'entre-presso, ami! Vènes de vèire,
Adès, emé quet èr auturous e vincèire
Pèr elo a reclama l'empèri soubeiran.

FRAI ROUBERT

Au mounde i'a 'n poudé qu'es encaro plus grand,
Segnour! un poutentat que noun a ges d'armado
E que d'un pople à l'autre estènd sa renomado,
Que ligo o que desligo à soun grat, que mantèn,
Fai o desfai li trone en mèstre ounnipoutènt,
Es lou papo! Segnour, prenès-lou pèr aubitre;
De rèi, à voste tour, demandas-ié lou titre;
E quand lou Paire Sant aura sus voste front
Mes la sacrado ouncioun, poudèn brava lou tron.

ANDRIÉU

Bon à dire! mai elo, aquelo Cleoupatro
Superbo, que moun cor, mau-grat tout, idoulatro,
Quand iéu l'aurai macado e dountado que mai,
Pourra-ti, frai Roubert, me perdouna? Jamai!...
E se noun ai en plen lou mèu de si caresso,
L'empèri universau m'es un gourg d'amaresso!
Ah! tambèn, i'a de fes qu'à soun còu me trariéu
En senglutant, e d'autro ount l'escoutelariéu!

FRAI ROUBERT

Diéu garde nosto nau dóu brand de la baleno
E nous preserve, Andriéu, dóu cant de la Sereno!
De regna sus lis ome un que mord l'ambicioun,
Proumié, souto si pèd dèu cauca li passioun.
Se Vosto Majesta, prince, uno fes recoubro
Soun scètre, aura lou scètre e lou restant de-soubro!
Uno fes lou timoun aganta coume fau,
Sus vòsti dre de rèi uno fes à chivau,
Elo-memo, estounado, esbalauvido, urouso
De se sèntre sarra d'uno man pouderoso,
La rèino à voste amour vai tourna sus-lou-cop,
Car l'èurre amo lou chaine e desdegno l'isop.

ANDRIÉU

Zóu dounc! e crèbo enfin, jalousié devouranto!
Famous cousin Duras! bèu prince de Taranto!
Napoulitan feloun, arrogant Prouvençau,
A deman! e veguen quau es mèstre o vassau!

LA CATANESO

Intrant.

La rèino, mounsegnour, vous demando.

ANDRIÉU

La rèino ?... Que vòu ?

E part.

SCENO IV

LA CATANESO, FRAI ROUBERT.

LA CATANESO

Ah! mounge laid! à la fin, sènsò gèino,
Vau eici desgounfla moun coudoun... I'a que tu,
Marrit presicadou d'ipoucrito vertu,
I'a que tu, mounge faus, que jites la marrano
Sus tóuti li plasé de nosto soubeirano,
Qu'encites au palais la bourroulo, e, manèu,
Cerques de mascara la tafo de la nèu!

FRAI ROUBERT

Bouto! desgounflo-te, verinouso mandrouno
Que, talo qu'uno serp, dins li bàssis androuno
Dóu palais, en rampant siés vengudo nisa:
Es en marchò lou pèd que vai te caupisa!

LA CATANESO

Iéu? mai sabes dounc pas que nosto meraviho,
Que nosto bello Jano es censado ma fiho,
Que iéu l'ai tintourlado e bajoulado enfant,
E que de nous ansin jamai noun se desfan?
Sabes pas qu'eici-dintre, ai vist, iéu que te parle,
Mouri lou vièi Roubert, mouri lou prince Carle,
E mouri quatre rèino à-de-rèng, que mi man
Lis an mes en susàri e que li calaman
D'aquelo majestouso e sacrado demoro,
Mounge, pulèu que iéu se gandiran deforo?

FRAI ROUBERT

O, vai, sabèn quau siés emai d'ounte as bourri.
Sabèn qu'aproufichant l'ounour d'agué nourri
Lou paire de la rèino, as sachu, mau foundado,
T'entrigassa pertout; sabèn que, maridado
Emé lou Cabanen, un Sarrasin esclau,
D'ouficié dapifèr i'as fa douna li clau;
Sabèn qu'en lavagnant la rèino, qu'es toun role,
Pèr vous empara d'elo, as fa nouma toun drole
Senescau dóu palais e comte d'Eboli;
Sabèn qu'ambiciouna d'enca mai s'anoubli
En intrant coume espous dins ta raço courteso,
Lou comte de Terlitz e lou de Gambo-tezo
Soun devengu ti gèndre...

LA CATANESO

Acabo!

FRAI ROUBERT

E iuei se vèi
Que, dins louubre-cèu de la rèino e dóu rèi,
As expandi ti fiéu coume uno negro aragno!

LA CATANESO

O tros de mau-vesti, que l'envejo escaragno,
D'ounte sortes, tu, que! digo, long pelucard,

Que, de tis os pudènt se la marrido car
Toumbavo, restariés se coume uno esco!

FRAI ROUBERT

Sorte

Dóu tribunau de Diéu que t'a jujado: porte,
Femo, l'autourita de mounsen Carroubert,
L'ausés? lou rèi oungrés que placè frai Roubert
Au coustat de soun fiéu; e soun fiéu redoutable
Plantara 'n clavèu rouge à ta lengo dóu diable!

sort.

SCENO V

LA CATANESO.

LA CATANESO

Arri, que rèn me tèn de t'espeia, bardot!
Creirié de m'esfraia, fasènt soun sacerdot!
Vai, vai, laissez lou tèms amadura li nèspo...
E saubras que n'en coui, d'entahina la guèspo!
Laissez-me, d'escoundoun, tèisse moun catenat;
Laissez que, d'à cha pau, drèisse moun tracanat;
D'aquéu mal-encara de marit, que la gèino,
Espèro, espèro que desbarrasse la rèino
En fasènt emé iéu gafouia dins lou sang
Tóuti si princihoun, tóuti si courtisan;
Espèro qu'uno fes la grand chavano trone
E que moun fiéu, quau saup? escale sus lou trone
En espousant la véuso e la raubant, se fau...
E, mounge, ensouvèn-te dóu sarramen que fau:
Ah! vos la guerro à mort, ah! vos que l'ahiranço

Se cargue de tempèsto emai de maluranço,
Eh! bèn, grègo! La man dins l'infèr tout dubert,
Deguèsse ié leissa, ve, la pèu: frai Roubert,
De l'aubre fourestié fau que lou pèd s'abraque,
E li recampadis, que la terro li raque!

ATE SEGOUND

Au Castèu-Nòu de Naple, dins la salo d'ounour. Davans uno fenèstro pendoulo uno bandiero ounte se vèi, pinta, lou plot e la destrau.

SCENO PROUMIERO

LOU PRINCE ANDRIÉU, LA RÈINO JANO,
LOU PRINCE DE TARANTO, FRAI ROUBERT, Segnour Oungrés, Italian,
Prouvençau, Damo e Page de court.

ANDRIÉU

Que vous parle! Escoutas, o mis Oungrés fidèu!
Adès, emé Madamo, en tournant au castèu,
Elo s'espoumpissènt dins sa court abourrido,
D'un cop lou poupulas nous agouloupo e crido:
Vivo la rèino Jano e foro l'estrangié!

LIS OUNGRÉS

O vergougno!

ANDRIÉU

Baroun, dins li bos d'arangié
Proun de tèms a canta l'insoulènci enemigo:
Que iéu perde moun noum, se noun mete en brenigo
La cadeno d'amour que m'a desounoura...
Vuei, à parti de vuei, sian rèi!

JANO

Sias esgara,
Andriéu, pèr la coulèro; e quau de moun empèri
Es proumié, pourtara segur grand vitupèri
S'auso roumpre jamai sa fe de chivalié.

ANDRIÉU

Aquéu que de la rèino a parteja lou lié,
Aquéu que dins si bras l'a tengudo e l'a torso,
Moustrara que lou rèi es aquéu qu'a la forço,
Que lou rèi es aquéu que porto lou cuissau.
Tout ço qu'es italian, piemountés, prouvençau,
Que desbancon, e lèu, di cargo que detènon...
Lis ounour, d'aro-en-la, vagon à quau revènon!
A vous-àutri, baroun que m'avès mantengu,
Magnat de moun païs qu'emé iéu sias vengu.

Tóuti li Oungrés se clinon.

Comte Matias, à tu lou gouvèr de la floto.

LOU COMTE MATIAS

E lou relevamen dóu drapèu que ié floto...
N'a besoun.

ANDRIÉU

Ladislau, siés moun Grand-Justicié.

LADISLAU

Longo-mai!

ANDRIÉU

Tu, Zapoly, as la senescaucié
De Calabro; Courrat, aquelo de Prouvèncò
Es pèr tu.

ZAPOLY

Gramaci!

COURRAT

Gramaci!

ANDRIÉU

La defènso
Dóu castelas de l'Iòu fugue pèr Sigismound.

SIGISMOUND

Poudès vous n'en fisa.

ANDRIÉU

Gabor, as lou Piemount.

GABOR

Bono terro!

ANDRIÉU

Vejan! tóuti mi féudatàri
Ounte soun?... Ladimir, dóu Grand-Proutounoutàri
Te baian li sagèu.

LADIMIR

Sagelaren.

ANDRIÉU

Ricaut,
De tout noste armamen te fau Grand-Marescau.

RICAUT

Armaren.

ANDRIÉU

Lou ducat de Pouio aura pèr capo
Demètri; pèr Garin lou principat de Capo;
Au baroun Esteven l'Abruze emé si pin...
E tu, lou counfessour de mis àspri charpin,
Frai Roubert, que lou papo escoute ma demando,
E cardinau-legat auprès de iéu te mando.
Tóuti mi vièis ami, poudès coumta sus iéu...
La taifo de Judas vai counèisse quau siéu!

LIS OUNGRÉS

Vivo, vivo lou rèi!

LIS ITALIAN E PROUVENÇAU

Vivo la rèino Jano!

*Li courtisan tiron l'espaso e se
rounson lis un sus lis autre.
La rèino se jito au mitan.*

JANO

Aplantas-vous, mi segne! Uno mejano
Segur abaucara lou boumb de vòsti cor.
Lou papo, desirous de remettre l'acord
Au palais, d'aquesto ouro eisamino la causo...
E quau es, fugue-ti fiéu de rèi, l'ome qu'auso
Presumi lou decrèt dóu Paire tres fes sant?

ANDRIÉU

E quau es, maugrabiéu! la princesso dóu sang
Que laisso regiscla la fango di carriero
Sus lou front d'un espous? Coume uno aventuriero,
Aquelò que se dis la rèino, niuech e jour,
De festin en festin, bragardo, sèns roujour,
Abandouno soun rire i fringadisso basso
Dóu darrié di manèfle e dóu proumié que passo!
Niuech e jour, lou palais, tout à brand, resclantis
De cansoun embriago emé d'estrepadis...
Li plasé, lou dansun, la vòuto, la mouresco,

Pire que noun se vèi dins li court barbaresco,
Li tourné, la coumèdi e tout lou rebalun,
Eissorbon lou païs de soun cascarelun...
E de brut segrenous deja van pèr lou mounde;
E li pople, esmougu d'aquéu sagan inmounde,
S'entre-dison: Avau, vers li Napoulitan,
Semiràmis refai sis ourgìo d'antan.

JANO

O calounniò atroço! O lacheta de l'ome!

LOU PRINCE DE TARANTO

D'abord que tóuti dous, cousin, sian gentilome,
E que la rèino es femo, e que l'escarnissès,
Iéu vous jite lou gant!

ANDRIÉU

Lou gant? Se me cresès,
Cousin, acampas-lou, car vous sara necite,
Quand faudra coumparèisse aqui vounte vous cite,
Au rouge tribunau dóu bourrèu.

LOU PRINCE DE TARANTO

Pèr un rèi
Se pòu que lou bourrèu fugue la majo lèi.
Mai pèr un qu'a l'ounour dins lou piés e dins l'amo,
Uno escorno, cousin, se purgo emé la lamo!

ANDRIÉU

A revèire, Taranto, e bèn lèu... Entremen
Que se vai alesti noste courounamen,
E que li cant d'amour emé li mandoulino
Van esvarta lou fum d'aquelo treboulino,
E que vai se remetre à soun tèisse courous
La casto Penelopo, anen-nous-en, mi prous!
Anen faire counèisse au pople quau governo...
E, dis aigo de Brinde is aigo de Salerno,
Que tóuti mi drapèu, bacela dóu mistrau,
Porton pèr armarié lou plot e la destrau!

*Andriéu ié mostro lou drapèu, e
pièi sort d'uno porto emé li
segnour oungrés. La rèino sort de
l'autro emé li damo de la court.*

SCENO II

LI PARTISANS DE JANNO, LI COMTE DE TRIVÈNTO ET DE TERLITZ, ROUBERT
DE CABANO, JAN GANTÈUME, LA CATANESO, LOU PRINCE DE TARANTO.

LOU COMTE DE TRIVÈNTO

La destrau e lou plot! Se i'a degun que rible
Lis arpo dóu tiran, vaqui lou sort terrible
Que nous menaço tóuti emai belèu, ourrou!
Elo-memo la rèino!

LOU COMTE DE TERLITZ

Uno bèsti en furour
Es pas mai amalido e brutallo e crudèlo...
Noun, i'a plus qu'uno causo: à Naple, qu'es fidèlo
E que pèr Dono Jano escamparié soun sang,
Courre, deman matin, branda lou toco-san,
Contro lis óupressour crida lou paro-garo,
Esbrudi de pertout que nosto rèino caro
Es à mand de peri... Lou pople enferouna
Vai parti sus lou loup coume un desbadarna;
E Jano, à soun entour, empourtado en candèlo,
Veira lou pople entié dansa la tarantello.

LA CATANESO

E frai Roubert lou mounge, aquel empuradou,
Fau que iéu lou tirasse à l'escourtegadou!

JAN GANTÈUME

Souna lou toco-san, esmòure dins la vilo
Lou grouïn, lou guespié de la guerro civilo,
Es asardous, e proun! Noun vaudrié-ti pas miés
Rauba nosto princesso? En Prouvènço, messiés,
A-z-Ais, en Avignoun, Dono Jano es divesso:
E noun i'a sacrifice, estrambord ni prouesso
Que pèr elo aquéu pople, ébri de la bèuta,
Noun siegue prouente à faire e preste à supourta!

LOU COMTE DE TRIVÈNTO

Se vèire umelia, chaupina sus la tèsto
Pèr aquéu fiéu de Hun que tout Naple detèsto!

LOU COMTE DE TERLITZ

S'entèndre menaça pèr aquéu reinatoun
Que parlo de regi la noblesso au bastoun!

LA CATANESO

En paraulo, segnour, que sièr que l'on s'escrime!
Nàutri, li Sicilian, quand fau puni lou crime,
Tenès, lou voulès saupre? Avèn uno façoun
Qu'es mai despachativo: es pougard o pouisoun.
Uno fes, pèr venja l'outrage d'uno vierge,
Au moumen que de Vèspro atubavon li cierge,
Trento milo estrangié soun esta sagata...
Mai Palermo, aquéu jour, aguè sa liberta...
E pèr venja l'ounour, e pèr venja l'outrage
D'uno rèino, entre tóuti aurés pas lou courage
De planta l'espaseto au cor de l'oufensour?

ROUBERT DE CABANO

Maire! la man, à iéu, deja me fai prusour!

LIS ITALIAN

Emai iéu! emai iéu!

LOU PRINCE DE TARANTO

Taiso-te, Felipino!

A toun orre prepaus i'a mai que d'uno espino.
S'avié d'èstre, lou cop, lou sang de soun espous,
Tout relènt, tout brumant, sus Jano fai respousc!
Lou mounde se sòulève endigna d'aquéu chaple
E, vès, i'a plus qu'un crid:Ounto à Jano de Naple!

LA CATANESO

*Ié moustrant lou drapèu
que porto la destrau.*

La vesès, la destrau, pendoulado à-n-un-fiéu?
Sias tóuti de flacas! Leissas-me faire iéu...

LOU PRINCE DE TARANTO

Felipino, au soulèu se dounon li bataio.
Li gènt de noste noum, lis ome de ma taio,
Van pas s'agroumeli dins l'oumbro d'un coumplot.

LA CATANESO

Ié moustrant lou drapèu.

La vesès, la destrau que toumbo sus lou plot?

SCENO III

LA RÈINO JANO, LOU PRINCE DE TARANTO.

JANO

Vous dève un gramaci, bèu cousin de Taranto...

A sa court.

Leissas-nous.

Lis autre sorton.

Esperdudo, e la tèssto-viranto,
En ausènt lou desbord de prejit esfraious
Qu'Andriéu en ma presènço a boumi furious,
Noun ai pouscu te dire, ami, ço que m'agrado
Pèr lou lans qu'as agu dins talo mau-parado...
Mi gràci milo fes!

LOU PRINCE DE TARANTO

O ma rèino! à ti pèd,
As vist, i'a de long jour, mescla dins mi respèt
L'enauration divin que m'enfado; e, vengudo
L'ócasioun d'esclafi l'oundado retengudo,
Iéu ai jita lou gant au ferouge catau,
Urous de m'embrounca dins la fùri dóu tau!
Jano, digo-me lèu que toun cor sara gounfle,
Se iéu toumbe pèr tu... Mai tambèn, se triounfle,
Digo-me, digo-me que ta richo bèuta
Ounte mar e soulèu se veson esclata,
E toun rampau d'amour, aurai pèr recoumpènso!

JANO

Toun paraulis de mèu, o valènt Tarantin,

Me renouvello au cor l'amar de moun destin.
Aquéli qu'en tout tèms noun sabon que desplaire,
Aquéli que me soun descourtés, desoulaire,
Que sus moun scètre d'or coungreion lou rouvi,
Que m'abéuron d'óuprobre e me volon ravi
Ma digneta de rèino, aquéli, siéu tengudo,
Ami, de ié garda la fe qu'es counvengudo...
E li que me fan gau, qu'estùdion mi voulé,
Que de mourir pèr iéu soun ourgueious e le,
Aquéli, se cresian la cabalo esclavouno
Qu'à l'entour de ma vido espeluco e vounvouno,
Tè, li faudrié chabi!

LOU PRINCE DE TARANTO

Jano! rèn qu'un rebat
Que me porte bonur à travès lou coumbat,
Car fau que nous baten em' éu, à touto pouncho,
Jano, un rebat d'amour, te prègue, li man jouncho,
Lèu-lèu, douno-me-lou!

JANO

Coume s'entendié pas.

Maridado à nòu an,
Em' un prince feroun qu'èro encaro un enfant,
L'amour, aquéu tiran de la pleno jouvèncò,
Jamai n'aguè de iéu sa libro redevènço.
O, lou trelus de vido aguènt pèr noum Amour,
Tóuti podon n'avé sa lindo refflamour;
La mendro di pastouro, i serre de Calabro,
Poudra dins lou sourgènt desasserma si labro,
E iéu, mesquino! iéu, la rèino dóu soulèu,
Se, pèr escavarta ma languino o belèu
Pèr avé lou semblant dóu bonur, se me plaise
Au resson di cansoun, se de-fes me palaise
Dins la joio e l'esclat d'un noble festenau,
Moun soulet risoulet devendra criminau!

LOU PRINCE DE TARANTO

O bello entre li bello! espandisse tis alo!
Ensouvèn-te que siés la rèino prouvençalo
E que, dins lou grand tèms dóu pople qu'es lou tiéu,

Se l'espous èro rèi, es l'amour qu'èro diéu!

JANO

Vivo li Prouvencau!

LOU PRINCE DE TARANTO

Li dono clarissimo,
Qu'an fa lusi soun noum sus li plus àuti cimo,
En ounour an tengu d'èstre amado.
Biatris de Mount-Ferrat, Alis di Baus, l'emperairis
Eudòssio, Blanco-Flour, Na Lauro, Na Garcendo,
La grando Alienor de Guiano, Melisendo,
Emai d'autro, bravant la malino clamour,
Au frontau de soun siècle an resplendi d'amour...
O Jano, resplendisse!

JANO

A l'aflat que me brulo,
Au revoulun suau que dins moun cors barrulo,
Te recounèisse, o diéu que tuères Didoun!
O tu que pèr la mort nous fas paga ti doun,
O diéu, escouto-me! Se ma belour fatalo,
Pèr iéu, à tèms o tard, fau que siegue mourtalo,
Que moun àrsi, dóu mens, siegue lou cremadou
Ounte van prene fiò li cant dóu troubadou,
E siegue, ma bèuta, la luminouso estello
Que mounto li courage is àuti farfantello!

Porge sa man au prince.

LOU PRINCE DE TARANTO

*En ié beisant la man
d'ageinouïoun.*

Delice de ma vido!

JANO

Adiéu!

LOU PRINCE DE TARANTO

La retenènt.

O paradis! Paradis!

JANO

Prince, adieu!... La rèino te lou dis.

SCENO IV

LA RÈINO JANO.

JANO

Malurouso! ai bada... Pamens, d'abord que m'amo!
A regrèt, d'acò dous ma bouco se desmamo...
Tarantin!... Ai bèn fa de ié dire: Vai-t'en...
M'estoufe; lou ressaut dóu soulèu avousten
Usclo li galarié: plus ges de marinado...
Di roso dóu jardin li càudis alenado
M'entèston... O tracas dóu gouvèr empachous!
Entravadis reiau que tant fai d'envejous,
Oh! vous poudé bandi!... Pièi em' éu, de-counservo,
Poudé fugi sus mar, libro, à la bello eisservo,
Dins ma galèro en flour, enjusqu'is Isclo d'Or,
Ausènt di marinié lou soulòmi qu'endor
E lou brut toumbarèu, lou brut di lòngui remo
Que trencon lou mirau de l'oundo bluio e semo;
E 'nterin qu'à la costo, eilalin, van fugènt
Li pinedo negrasso e li roco d'argènt,
E 'nterin qu'eilamount li blànqui gabianolo
En quilant e risènt frustarien l'antenolo,
Souto lou tendoulet de pourpro entrefouli

Regarda dins lou cèu moun bonur se coumpli!

*S'entènd canta deforo.
Jano escouto à la fenèstro.*

Dequ'entènde? Uno voues qu'un lahut acoumpagno...

Vai durbi la porto dóu founs.

SCENO V

LA RÈINO JANO, LOU PAGE DRAGONNET, que canto dins lou jardin.

DRAGONNET

Au camin dis amourous
Un ié perd, l'autre ié gagno.
Que regrèt!
Jamai digues toun secrèt.

Iéu, lou cregne bèn que trop,
Ié perdrai ma migo Magno.
Que regrèt!
Jamai digues toun secrèt.

JANO

Moun page Dragounet, pecaire, que se lagno.

DRAGONNET

N'ai proun vist, proun entendu
Pèr douta la malamagno.
Que regrèt!
Jamai digues toun secrèt.

I'a 'n gros nivo que parèis
Au bèu bout de la mountagno.
Que regrèt!
Jamai digues toun secrèt.

JANO

Que me canto? Un avis? Chut! Acò me carcagno.

DRAGOUNET

Rèn de bon noun pòu veni
De la marrido coumpagno.
Que regrèt!
Jamai digues toun secrèt.

De la vièio aviso-te,
Car tirasso que magagno...
Que regrèt!
Jamai digues toun secrèt.

*Uno porto se duerb,
parèis la Cataneso.*

SCENO VI

LA REINO JANO, LA CATANESO

JANO

Quau es acò?

LA CATANESO

Madamo!

JANO

Es mai tu, treboulèri?
De-longo fai encourre, emé si refoulèri,
Lou soungé que fasiéu...

LA CATANESO

S'agis plus de pantai!
La campano-martèu esbrando soun matai.
De malo part dóu rèi, se vèn de faire crido
Que la man de l'Oungrés vai teni Naple en brido.
Tóuti nòsti ami, tóuti li partisan
De la rèino, fan plaço i groussié courtisan.
E Naple es à noun-plus, de vèire aquelo bando
Alucrido, abramado e glouto e caïmando,
Se parteja lou bòu coume en païs counquist...
Enterin, desavia, lou pople se languis,
Bramant: « Que fai la rèino? A quouro la venjanço
Di fiéu dóu terradou contro aquelo manjanço,
Qu' aièr vengu descaus, vesti de pèu de loup,
An vuei l'esperoun d'or, lou mantèu de velout! »

JANO

Felipino, lou sèn nous dis de faire espalo,
Tant que noun espelis la decisioun papalo...
Mai pamens, crèi-te-lou, mis ordre soun douna,
E noun se leissaran, mi gènt, desarçouna.

LA CATANESO

Mai un brut mal-astrous, o rèino, vèn de courre...
E se dis que vous an debaussa de la tourre,
E qu'à voste marit lou papo, travaia
Pèr lou mounge Roubert, plenamen a baia
La courouno!

JANO

Messorgo! E quand meme, foulasso,
Au trone quau que siegue ausèsse prene plaço,
N'auren que de parèisse en fàci dóu païs
Em' aquelo esplendour de gràci que ravis,

E, van coume lou fum empourta pèr l'aureto,
Subran mis enemì s'esvaliran, paureto!

LA CATANESO

O princesso avuglado! Avès coume li fòu
Qu'en vesènt eilamont negreja lou revòu
De la tubo, e qu'alín entendènt la trounado
Restounti loungamen dins li colo estounado,
A la baisso dóu mount s'endormon inchaiènt.
E pièi, tout-en-un-cop, lou regoulun bouiènt
Pèr l'embut dóu vulcan desboundo, e lou Vesùvi
Li nègo, barbelant, dins lou fiò de soun flùvi!

JANO

Mai alor, souto terro, alor i'a mai que mai!
Lou cor batènt d'amour, batènt coume jamai,
Adès uno cansoun de page me treboulo...
Aro, à toun dire, es moun poudé que s'esbarboulo!
En ànci, me vaqui talo que lou veissèu
Sus l'oundo, talo que sus la branco l'aucèu...
E li gènt creson pièi que li rèino demoron
Libro de soun bonur? Oh! li veno me moron...
Masco, laissez-m' esta: tirasses que segren.

LA CATANESO

En s'enanant.

Mau-grat vous, contro vous, Jano, vous sauvaren
Dóu pesant que, la niue, sus voste piés s'agrouvo...
Jano, la cordo tiblo, e la galino couvo!

ATE TRESEN

Au castèu d'Averso, dins la grand salo d'aut.

SCENO PROUMIERO

JAN GANTÈUME, BERTRAND DI BAUS, GALIAS DE MANTO.

JAN GANTÈUME

Te cresian reparti pèr Manto, Galias?

GALIAS DE MANTO

Que manquèsse uno fèsto ansin? Mai se voulias!

JAN GANTÈUME

La pèço es de-segur proun estraordinàri
Pèr n'en segre, emé gau, fin-qu'au bout, lou scenàri:
Semblavo que lou mounde anavo s'estrassa,
E li prince cousort vènon de s'embrassa

BERTRAND DI BAUS

Sus lou trafé di court talamen l'on s'embulo!

JAN GANTÈUME

Papo Clemènt a tout adouba.

GALIAS DE MANTO

Dins sa bulo, que dis?

JAN GANTÈUME

Dis que Janeto emé soun bèl Andriéu
Van èstre dóu reiaume ensemblamen li priéu;
Que saran tóuti dous courouna; que la poumpo
De l'empèri, li dre, li crido à son de troumpo,
Li favour, lis ounour, tout sara mitadié;
E, bono precaucioun, que dins soun abadié
Rintrara, frai Roubert, e misè Felipino
Tournara dins Catano, encò de Prouserpino.

GALIAS DE MANTO

Felipino deforo e lou mounge au couvènt,
N'en responde: au palais la pas de Diéu revèn.

JAN GANTÈUME

Es ansin talamen qu'uno casso ufanouso,
Pèr celebra l'unioun qu'au-jour-d'uei se renouso,
Nous counvido en Averso.

GALIAS DE MANTO

Acord inespera
Que sara lou renos dóu parèu, e fara
Verdesco! Pas vrai, Bertrand?

BERTRAND DI BAUS

Ha! la remaïso
Prounoustico, de-fes, la chavano e la raisso...
Iéu n'ai pòu... A la rouïno oustau predestina!
Lou cèu, pamens, à Jano avié bèn tout douna:
Bello coume lou jour, asciençado, elouquèto,
De tóuti si seguènt e tóuti si seguènto
Adourado, avenènto au pople, proudigant
Li favour, jítant l'or, leissant meme soun gant
A l'urous cavalié qu'em' elo fai la vòuto,
Espantant li dóutour pèr sa paraulo dòuto,
Briho, davans lis iue de l'univers candi,
Coume un astre d'amour sus la terro expandi.
Mai dins lou revoulun di justo magnifico

Ounte, bragardamen, de-countùni s'afico,
Mai dins aquéu trigos fougous, despoudera,
Ai! las! óublido trop que dóu càrri daura
Li chivau, sus l'aven, de fes que i'a, s'esbroufon
E que li gràndis auro i gràndi porto boufon.

JAN GANTÈUME

Vaqui mai! Faudra dounc que dins sa primo flour
La rèino dóu jouvènt amague sa belour;
Faudra dounc, au moumen que la naturo en fèsto,
Dins nosto soubeirano, au mounde manifèsto
La verificacioun de ço que pòu crea
De mai coumpli, faudra 'scoundre, faudra tua
Lou lume! Eh! leissas-la, superbo dins sa glòri,
Faire gau, faire lume au mounde tantalòri,
Qu'avèn tóuti besoun e fam, de tèms en tèms,
De vèire trelusi l'esclaire dóu printèms,
De vèire l'alegresso e la flamo e la vido
Fouita, regaiardi la sabo enregouïdo...

BERTRAND DI BAUS

Segne Jan, sabès pas ço que dison, i Baus?
Quau mounto emé li fiò rescontro lou debaus.

JAN GANTÈUME

Eh! sènso l'ennegri de nosto malancogno,
N'a pas proun, aquest siècle ounte sian, de rampogno,
De misèri, de dòu, de guerro, de sabat,
E de pèsto e de chismo e de mal-adoubat?
Nosto rèino, vesès, acò 's l'escandihado
Qu'a rejouï la terro e l'a 'scarrabihado!

BERTRAND DI BAUS

Se n'es, vogue Diéu! la coumeto de fiò
Que marco...

*Bertrand di Baus, Jan Gantèume
e Galias sorton pèr davala.
Lou jour baisso.*

SCENO II

LOU CAMARLEN ARTUS, LA CATANESO, LOU COMTE DE TRIVÈNTO, LOU
COMTE DE TERLITZ, boutihié, ROUBERT DE CABANO, dapifèr, intron pèr alesti la
taulo dóu festin.

LOU CALERLAN

Avisas-vous!

LA CATANESO

Faren en tèms e liò
Coume es di.

LOU COMTE DE TERLITZ

Tout es lèst?

LA CATANESO

Tout... Aquelo jouinesso,
Li comte de l'Estello e de la Liounesso,
Acciaioli, Carafo, eila, soun prevengu?

ROUBERT DE CABANO

O.

LA CATANESO

Que vouliéu mai dire?... Aquéli galagu
D'Oungrés, que soun avau, gardant la salo basso,
Zóu! largon-ié de vin à pleno carabasso...
E renjas-vous de biais, vous, moussu l'eschansoun,
Que lou rèi begue proun, tambèn...

LOU COMTE DE TERLITZ

Pas de besoun...
Béura proun tout soulet, sènso que res lou serve!

LOU COMTE DE TRIVÈNTO

Mai Jano, elo, saup rèn?

LA CATANESO

Rèn de rèn! Diéu preserve!
Lou sabès pas, coume es? Uno bouniasso, que,
S'anavo, pèr malur, esburba lou paquet,
Nous metrié tout-d'un-tèms la barro dins li rodo...
E me farié penja coume uno vièio godò.

LOU COMTE DE TRIVÈNTO

Quau nous vendra durbi?

LA CATANESO

Mi chato... Passarés
Dóu coustat dóu jardin, pèr èstre vist de res.

LOU COMTE DE TRIVÈNTO

Pièi?

LA CATANESO

Vous amatarés souto aquelo fenèstro,
Au bout dóu courredou, sabès? à man senèstro...

LOU COMTE DE TRIVÈNTO

Sufis.

LA CATANESO

E quand veirés, d'amount. arpateja,
Tirarés pèr li pèd...

LOU CAMARLEN

Chut! Qu'ause trepeja.

LOU COMTE DE TRIVÈNTO

Mai s'anavo rata, lou cop?

LA CATANESO

Se lou cèu toumbo,
Auren, tóuti ensèn, un bèu cubert de toumbo!

LOU CAMARLEN

La rèino emé lou rèi!

SCENO III

ANDRIÉU, LA RÈINO JANO, LA PRINCESSO MARIO, LI PRINCE DE TARANTO
E DE DURAS, AUFAN DE SISTEROUN, GALIAS DE MANTO, tóuti li courtisan e
damo de la court, boutihié, dapifèr e page.

ANDRIÉU

En s'assetant.

En taulo, mi segneur!

LI COURTISAN

Ounour à Dono Jano! Au rèi Andriéu ounour!

Tóuti s'assèton.

Li page rèston dre darrié li damo.

ANDRIÉU

Pèr nosto bello souido, i coustiero bouscasso
D'Averso, m'ère di de douna 'no grand casso...

Eici sian: e poudès amoula li coutèu,
Apouncha lis espiéu, engueta li boutèu,
Car dins aquest País, messiés, noun vous desplase,
Anas vèire esbroufa de senglié coume d'ase!

LOU PRINCE DE TARANTO

Oh! tambèn!

ANDRIÉU

An de cro tau que de broucadou,
Bèu cousin! Memamen que soun bousigadou
Vous derrabo d'un cop uno matado d'éuse.

LOU PRINCE DE TARANTO

Li damo vènon?

ANDRIÉU

Eto.

LOU PRINCE DE TARANTO

En galejant.

Alor i'aura de véuse Deman!

LA PRINCESSO MARIO

O bèn de véuso...

ANDRIÉU

A l'asard, Bautezar!
Eh! que i'a de plus bèu? A travès dis eissart,
Di devens, dis abroues, di cadenedo bruno,
Au galop, tout lou jour, secuta la feruno,
Enterin que dóu cor la tantaro clantis
E que, dins la fourèst, lou jap di chin glatis!

JANO

Apensamentido.

La fourèst souloumbrouso, ah! que dèu èstre fresco!
Mi page, adusès-me de roso à pleno desco...
Dins la mar lou soulèu vai nega sa cremour:
Dins moun sen nègo-te, souleiado d'amour!

ANDRIÉU

A Jano.

Afama de poutoun e las de soulitudo,
Emai iéu ai lou cor doulènt de languitudo!
E l'aigo fugidisso ounte bevon mis iue
Jamai noun me faguè tant de gau coume anieue.

JANO

En ié pourgènt sa coupo.

Pèr te leva la set, tè, vai, béu à ma coupo...

Andriéu ié béu.

Uno ombro, sabe pas d'ounte vèn, m'engouloupo...
Sarié-ti lou sournun d'aquest escoundedou
Emé si bàssi croto e si long courredou,
O bèn lou segrenun d'aquel endré sóuvage
Ounte a vougu lou rèi nous mena 'n roumavage?
Boutihié moun ami, vuevo lèu lou vin d'or...

A-n-Aufan de Sisteroun.

Pouèto, vuevo-me la joio dins lou cor.

AUFAN DE SISTEROUN

Canto.

En capo cremesino,
D'acò i'a mai d'un an,
La fado Melusino
Regnavo à Lusignan.
Quand lou soulèu trecolo,

Iéu, amourous despièi,
M'abrive pèr la colo
Ounte me sèmblo qu'èi.

Ah! mau-parlant, poudès me dire
Qu'es mita femo, mita serp:
A soun dardai, en plen desert,
Basto qu'un jour elo m'atire!

LOU PAGE DRAGONNET

Sian de la raço di lesert.

AUFAN DE SISTEROUN

Se bate lis éusino
Emé mi chin lebrié,
La fado Melusino
Trèvo li genebrié.
Ié cride : Arrèsto! arrèsto!
Mai elo s'esvalis,
E dins lou cor me rèsto
Qu'un rai de flourdalis.

Ah! mau-parlant, poudès me dire
Qu'es mita femo, mita serp:
A soun dardai, en plen desert,
Basto qu'un jour elo m'atire!

LOU PAGE DRAGONNET

Sian de la raço di lesert.

AUFAN DE SISTEROUN

Quand lou vènt-larg brounzino,
Au clué dis estoubloun
La fado Melusino
Penchino soun péu blound.
A la meissoun m'agrape...
Mai iéu, entre mi det,
Pecaire, noun arrape
Que d'espigau bloundet.

Ah! mau-parlant, poudès me dire
Qu'es mita femo, mita serp:
A soun dardai, en plen desert,
Basto qu'un jour elo m'atire!

LOU PAGE DRAGONNET

Sian de la raço di lesert.

AUFAN DE SISTEROUN

Quouro à l'escuresino
M'envau contro la niue,
La fado Melusino
Danso davans mis iue.
Lou ramagnòu me gagno,
Courre pèr l'embrassa;
Mai trove que l'eigagno
I rode ounte a passa.

Ah! mau-parlant, poudès me dire
Qu'es mita femo, mita serp:
A soun dardai, en plen desert,
Basto qu'un jour elo m'atire!

LOU PAGE DRAGONNET

Sian de la raço di lesert.

AUFAN DE SISTEROUN

Quand la caud estransino,
Que cerque la frescour,
La fado Melusino
Blanquejo dins lou gourg.
Iéu au risènt de l'oundo
Me jite barbelant;
Mai elo se prefoundo
Emé soun bèu cors blanc.

Ah! mau-parlant, poudès me dire
Qu'es mita femo, mita serp:
A soun dardai, en plen desert,
Basto qu'un jour elo m'atire

LOU PAGE DRAGONNET

Sian de la raço di lesert.

AUFAN DE SISTEROUN

Di toure sarrasino
Amount sus li merlet,
La fado Melusino
De-fes, em' un quilet,
Fuso coume uno anguielo,
Dins l'auro s'esbignant...
Quand Melusino quielo,
Malur à Lusignan!

Ah! mau-parlant, poudès me dire
Qu'es mita femo, mita serp:
A soun dardai, en plen desert,
Basto qu'un jour elo m'atire!

LOU PAGE DRAGONNET

Sian de la raço di lesert.

AUFAN DE SISTEROUN

Dins lou friéu de Messino
Quouro navegarai,
O fado Melusino
Pèr tu me negarai:
Car, en bagnant sa treno
De poverèu amar,
Aqui i'a la Sereno
Que se miraio en mar.

Ah! mau-parlant, poudès me dire
Qu'es mita femo, mita serp:
A soun dardai, en plen desert,
Basto qu'un jour elo m'atire!

LOU PAGE DRAGONNET

Emé li courtisan, en cor.

Sian de la raço di lesert.

De varlet abron li lume.

JANO

Au page.

Mignot, te menarai emé iéu en Prouvènço...
Iéu beve à l'esperanço e beve à la jouvènço!
E tu, moun troubadou, vendras deman matin
Querre pèr toun guierdoun ma raubo de festin.

AUFAN DE SISTEROUN

Un mantèu n'en farai, o rèino! E mis espalo
Quand se van espoumpi dins la sedo pourpalo,
La capo dóu soulèu iéu pourtarai dessus.

ANDRIÉU

Que noun siegue pèr tu la capo de Nessus!

JANO

Oh! leissas-me pensa que vuei tout s'apasimo,
E que vuei lou malan pèr toujours s'abasimo!
Oh! leissas-me pensa que, foro dóu neblun,
Lou Tabor à la fin mostro soun camelun!
Vèire lou mounde en pas, li terro labourado;
La fedo e l'agneloun tranquile dins la prado;
L'óulivié palinèu acatant lis enclin
De sa broundo, la mar, que bluiejo eilalin,
Cuberto de tartano e de velo e de gumo;
Li vilo gaubejant libramen si coustumo;
Li pople, enfestouli pèr un acord leiau,
Dansant la roumanesco au pèd dóu trounc reiau:
Que pantai de bonur à te rèndre jalouso,
Rèino Berto, qu'aviés pèr scète uno fielouso!

LOU PRINCE DE DURAS

S'aubourant em' estrambord.

Tout acò, lou veiren, Jano! car vòstis iue
Soun fa pèr esvali la tenebrouso niue:

Li pople, devinant que de la terro australo
Es vous la courounello emai la maïstralo,
Li pople, pressentènt que li Coustelacioun
En vous an acoumpli l'escrèto perfeciou,
An cresènço que sias la veritablo Astrèio,
Descendudo un matin de la claro Empirèio
Pèr adurre i mourtau l'Age d'Or. E, tambèn,
En s'esperant de vous la mauno de tout bèn,
Vous amon! E li siècle auran fa si virado,
Sara despièi long-tèms morto emai enterrado
La glòri de cènt rèi, que vòsti Prouvençau,
Dóu Goufre dóu Lioun i serre dóu Champ-Sau,
Parlaran, amoureux, d'aquelo rèino Jano
Qu'au tèms de l'Age d'Or a tenu la rejano!

JANO

Trasènt un crid.

Ai!

LOU PRINCE DE DURAS

Qu'es acò?

JANO

La sau, qu'Andriéu vèn d'escampa
Sus la taulo!

LA PRINCESSO MARIO

Un malur! Pousquèsse me troumpa!

ANDRIÉU

D'un èr feroun, à la princesso.

Se marco de malur, es pèr vous.

LA PRINCESSO MARIO

Que vòu dire?

ANDRIÉU

Uno fiho de rèi, noun poudias faire pire
Qu'en vous leissant rauba pèr lou cousin Duras:
Fiso-te de Duras...

LA PRINCESSO MARIO

Eh! bèn?

ANDRIÉU

N'enduraras.

JANO

A Duras.

Aganto.

ANDRIÉU

Boutihié, neguen la mau-parado!

LOU PRINCE DE DURAS

Plan à Jano.

Que voulès? Noun poudènt avé moun adourado,
Ai rauba vosto sorre en pensant qu'èro vous!

JANO

Cousinet, viren fraso: acò devèn nivous...

ANDRIÉU

Boutihié!

JANO

Ié sian mai. .

ANDRIÉU

Aduse quàuqui fiolo...
D'aquéu qu'a dous cènts an.

JANO

Se revirant.

Mai dormon nòsti violò?...
Iéu, me fau de musico! Es la voues qu'en douçour
Penetranto, en souspir, en chalun, en founsour,
Dis amourosamen ço que noun se pòu dire,
Parai?

*S'entènd musiqueja. Li page
aduson de garbelin de roso.*

Vèngue de roso! Es la flour que desire.

Jano jito li roso sus la taulo.
N'en toumbo uno dins la coupo
de Galias de Manto.

GALIAS DE MANTO

S'aubourant.

Mèisse lou vin reiau, boutihié! Vau pourta,
Dins la coupo d'argènt, un brinde à la bèuta,
Un brinde à la bèuta souleianto e fegoundo,
Meravihouso flour que n'a ges de segoundo!
La bèuta, resplendour qu'embriago l'eros,
Pèr elo, embarluga, se trasènt vers lou cros!
La divino bèuta, qu'enfreno li plus ruste
E qu'aplanto, enebi, li front li mai aguste!

ANDRIÉU

Béulaigo Mantouan, fasèire d'estampèu,
Veguen dounc en bevènt quau nous fara rampèu!
A nosto poutesta sus li terro italiano!
Au revenge prouchan di Vèspro Siciliano!
Au papo Clemènt Sièis, qu'a mes ounte voulèn
La courouno de Naple e de Jerusalèn!

LOU PRINCE DE DURAS

A-n-aquelo qu'à Naple espeliguè, pèr èstre
L'emperairis... e l'ur d'un paradis terrèstre!

LOU COMTE MATIAS

D'ambedos li Sicilo à-n-aquéu qu'es lou rèi!

ANDRIÉU

E de quau trepara sus nosto erbo, au desrèi!

JANO

Au pople!

LI PROUVENÇAU

A la Prouvènço!

LIS ITALIAN

A l'Itàli!

LIS OUNGRÉS

A l'Oungrò!

BERTRAND DI BAUS

A la santo councòrdi! A tóuti li patriò!

ANDRIÉU

Ai som.

*Lou rèi e la rèino se retiron.
Tóuti s'envan. S'entènd
lou page canta deforo:*

Au camin dis amourous
Un ié perd, l'autre ié gagno.
Que regrèt!
Jamai digues toun secrèt!

SCENO IV

LA CATANESO, emé sa fiho SANCHO.

LA CATANESO

I'a plus degun? Li lume fan la mino...
Lou rèi a marrit vin, esto niue... Quau camino?
Tu, Sancho?

SANCHO

Maire, es iéu.

LA CATANESO

Sian i bouiènt: mai que,
Vengu lou quicho-clau, aquéli farlouquet
Nous fagon pas lou pèd de porc!

SANCHO

N'agués cregnènço...
Ma sorre lis amuso, avau, is atenènço
Dóu palais; e vendran, car an tóuti jura.

LA CATANESO

Que lou Diable sarcigue aquéu que trahira!

SANCHO

Ié vai de nòstis os.

LA CATANESO

Sus vous-àutri, pichoto,
Comte mai que sus res... Qu'entènde?

SANCHO

Es la machoto.

LA CATANESO

Marco de mort... Vejan, as adu lou seden?
Lou nous courrènt es fa? Porge, que regarden...

SANCHO

Ié pourgènt lou seden.

Vès-lou.

LA CATANESO

Dison qu'Andriéu, sus lou cadabre, porto
Un brèu pèr esvali la pousoun la plus forto
Emai li coutelado...

En chaspant la courdello.

Em' eiçò, lou marrias
Crese pas que s'escape, uno fes dins lou rias.

SANCHO

Oh! la treno es de sedo.

LA CATANESO

Entre que se desjouco,
L'arrapan; d'uno man se ié tapo la bouco,
E...

SANCHO

Me n'en cargue, iéu, de lou badaiouna.

LA CATANESO

Dóu tèms, emé lou las, flòu! es embourgina...
E tóuti, qu'en tirant ajudon à l'agòni!

Que nous fau de coumplice, e noun de testimòni.

SANCHO

Quento luno! Dirias que nous seguis dis iue.

LA CATANESO

Quant es d'ouro?

SANCHO

A souna tout-escas miejo-niue.

LA CATANESO

Crese que vèn quaucun... Amosso li lampeso.

SANCHO

En amoussant li lume.

E la rèino?

LA CATANESO

La rèino... Es acò que me peso...
De la chambro duberto, au founs dóu courredou,
Ai pòu, se nous entènd, que cride e perde tout...
Un cop lou rèi sesi, qu'óublidon pas la tanco...
Terriblo niue pèr tóuti!

SANCHO

Arribon: un, dous... Manco
Plus que lou camarlen. Acò 's éu...

SCENO V

Oumbro que varaion. Li Meme, LOU CAMARLEN ARTUS, LOU ROI ANDRIÉU.

LOU CAMARLEN

A voues basso.

Esperas!

A l'arrèst tenès-vous! De nèrvi dins lou bras,
E que res autre quinque!

*Artus vai d'acaton
vers la porto dóu rèi.*

LA CATANESO

Escouten!

LOU CAMARLEN

Sire! Sire!

Es voste camarlen Artus, en grand coussire...

ANDRIÉU

De sa chambro.

Que i'a?

LOU CAMARLEN

D'afaire grèu! Se Vosto Majesta,
Un moumen, à despart, voulié bèn m'escouta...
Prèssò: lou toco-san à Naple campanejo.
I' a courrié sus courrié. Lou pople ferounejo...

ANDRIÉU

De sa chambro.

Ié vau.

LA CATANESO

Se vai leva... La pourteto a gemi...
Es deforo: anen, zóu sus lou negre enemi!

ANDRIÉU

Dins la coulisso.

Artus! O scelerat! M'estranglon.

LA CATANESO

More! More!

*S'entènd de crid dins lou
castèu, lis assessin fugisson.*

SCENO VI

ISÈUT, bailo dóu rèi, LA RÈINO JANO.

ISÈUT

Courrènt à la fenèstro.

Diéu! An tua lou rèi! L'an estrangla! Demore
Coume uno pèiro... Gàrdi, au secours!

*Pico à la porto de la
rèino e la destanco.*

JANO

Despeitrinado, en péu.

Qu'es acò?...

Regardo à la fenèstro.

Andriéu! Oh! paure Andriéu! Abouminable cop!

S'escound la tèsto emé li man.

Miserablo! maudicho! afrouso Cataneso,
Que vèn d'aroucassi moun règne de planeso!
Ai! ai! ai!

ISÈUT

Moun enfant! Moun prince qu'ai nourri!
Res, dins tout soun palais, res pèr lou secouri!

JANO

O malur! Tout me lou disié... Moun sang se gibro.

ISÈUT

Moun enfant! Moun enfant!

JANO

Lou sentiéu dins ma fibro:
«Anes pas ié durbi, sortes pas!» ié fasiéu...

ISÈUT

Moun enfant! Es possible!

JANO

Eu, à la voues di siéu,
A mita vesti, cour; iéu me lève, esfraiado,
E trove davans iéu la porto ferrouiado

Em' un pognard...

*Toumbo dins un
fautuei esglariado.*

SCENO VII

LA RÈINO JANO, ISÈUT,
Lou Capitani di Gàrdi, li Gàrdi.

LOU CAPITANI DI GARDI

Isèut! qu'es arriba, moun Diéu?

UN GARDI

Soun à brand la fenèstro e la chambro...

AUTRE GARDI

Entendiéu

Crida secours...

ISÈUT

En senglutant.

Oh! moustre! oh! moustre de naturo!
An penja moun Andriéu, moun bèu, qu'à la centuro
Ai pourta, qu'ai nourri, iéu, dins noste païs,
Dins nosto Oungrìo franco ounte degun trahis!
Ah! fuguessian jamai vengu de nosto vido
En aquesto nacioun, de marridun clafido!

SCENO VIII

LA RÈINO JANO, ISÈUT, FRAI ROUBERT, Gàrdi.

FRAI ROUBERT

Acourrènt.

Moun fiéu! Moun rèi! Moun rèi!

LOU CAPITANI DI GARDI

Crime desparaula!

UN GARDI

Fasènt signe.

A la fenèstro, aqui, lou rèi es pendoula!

AUTRE GARDI

Amudido, la rèino es coume uno estatuo.

PROUMIÉ GARDI

Oh! bregand! Fau que lis estripen!

SEGROUND GARDI

Tuo! tuo!

LOU CAPITANI DI GARDI

Courrès faire lou fur e barras tout.

ISÈUT

Moun bèu!

E que faudra respondre, à la rèino Eisabèu,
A la maire, eilalin, quand saubra la malagno,
E que, dins l'estrambord de sa doulènto lagno,
Vai nous dire:

FRAI ROUBERT

Ai! ai! ai!

ISÈUT

« Qu'avès fa de moun fiéu,
De moun paure Andreloun que fisa vous aviéu? »

LOU CAPITANI DI GARDI

Venjanço!

FRAI ROUBERT

La venjanço es pèr camin que bramo!
La justico de Diéu, pèr lou ferre e la flamo,
Vai puni, fourmidablo, un sacrilège ansin...
Quau que siegue l'infame o l'ourrible assassin,
Ague noum Felipino, ague noum Clitennèstro,
Venjaras, Diéu, lou mort que pènjo à la fenèstro!
E lou fraire dóu mort, lou poutentat oungrés,
L'entènde iéu trepa, que vèn coume un fiò-gres,
Abra d'iro, que vèn, emé dès milo lanço,
Rascla lou terradou qu'entiro la balanço,
E brula, coume un nis de cabrian, la court
Ounte la verinado à plen de rego cour,
E d'aquéli que van, en talo desmesuro,
Dins l'abouminacioun, destruire l'escoussuro!

ATE QUATREN

Pèr mar, en galèro reialo.

SCENO PROUMIERO

LA RÈINO JANO, lou Pople, sus lou port de Naple.

JANO

Adiéu, Naple! Adiéu, pople! A-diéu-sias, mis ami!
M'embarque, m'envau liuen, noun sènso pregemi.
M'envau, davans lou papo, expandi ma counsciènci,
Pèr faire blanqueja, lusi moun innocènci
Contro lou cridadis dis enemis jalous
Que m'encupon à faus d'un crime espetaclous.
Urouso, m'avès visto, à la flour de moun age,
Emé vautre culi li joio dóu reinage;
E vuei que lou malur a pica sus moun front
Emé l'injuriasso e tóuti lis afront,
Aqui vous trove mai, au moumen que desfloure...
E vous vesènt ploura, iéu vosto rèino, ploure.

LOU POPLE

Oh! nosto rèino bello!

JANO

Autant pèr me lava
Is iue dóu mounde entié, coume pèr desgrevà

L'ounour di bràvi gènt que siéu sa soubeirano,
Vous quite. Mai toujours, de la terro fourano,
Eilalin, peralin, iéu veirai li risènt,
Iéu veirai lou soulèu d'aquest Gou trelusènt,
Emé si baus d'azur, si colo couneigudo,
E lou brès luminous ounte iéu siéu nascudo!
Païs trop dous, païs trop bèu, que vous enclaus
Dins uno languisoun d'amour e de repaus,
E qu'à moun grand regrèt iéu fau que me n'en lève
Avans de vous agué douna ço que vous dève.

LOU POPLÉ

Nosto rèino!

JANO

Moun pople! Oh! leissas-me ploura,
Qu'es marrit que-noun-sai de se dessepara...
S'en quaucun de vous-autre aviéu fa quauco peno,
Perdounas-me! Lou sang que raio dins mi veno
Es aquéu, lou sabès, de Carle e de Roubert,
Que fuguèron pèr vous li rèi dóu bon gouvèr.

LOU POPLÉ

Nous leissés pas!

JANO

Vous porte emé iéu dintre l'amo...
E de nosto blancour autant-lèu que la clamo
Es facho en Avignoun, enfant, me reveirés,
Coume l'astre di niue quand sort dóu neblarés,
Lou lausié dins la man, reveni sus lis alo
Blanquinouso de mi galèro prouvençalo.

SCENO II

LA RÈINO JANO, GALIAS DE MANTO, lou Pople.

GALIAS DE MANTO

S'ageinouiant,

Rèino, d'ageinouion vous prègue, uno favour!
Rèino, se vous fisas de iéu, de ma bravour,
En gràci, noumas-me, davans tout aquéu pople,
Voste umble chivalié.

JANO

Lou siés.

GALIAS DE MANTO

Coustantinople,

Emé sa Corno d'Or, aro pèr iéu es rèn...
Aro iéu, cavauçant li nacioun à-de-rèng,
Vau publica pertout que ma rèino, en belesso,
Esperit, prudoumié, valour e gentillesso,
Passo tóuti e malur à mi contro-disènt!

JANO

Ami, n'en trouvaras d'amar e de cousènt.
Dins l'umano fourèst, quand la tempèsto escranco
Un aubre majestous, cadun se pren i branco...
Adiéu, e porto fièr mi coulour!

*Jano ié douno uno bagadello
e mouno sus la galèro.*

SCENO III

En galèro, LA RÈINO JANÒ, L'AMIRAU, li Galiot, lou Pople.

L'AMIRAU

A Diéu va!

La galèro desmarro.

LOU POPLE

Sus la ribo.

Diéu posque te flouri! Diéu posque te sauva!
Adiéu, ma rèino Jano! Adiéu, ma rèino bello!
E sus quau te vòu mau Diéu roumpe l'archimbello!

SOULOMI.

LOU GABIÉ

Iéu ause amount lou gau
Que canto sus lou tèume:
Adiéu, patroun Sigaud,
Lou brande de sant Eume!

LA CHOURMO

Lou gau o noun lou gau,
Fasen coume se l'èro,
Lanliro, lanlèro,
E vogo la galèro!

LOU COME

Adrou!
En barco, en barco
Gènt de marco!

LOU GABIÉ

Iéu ause lou siblet
Dóu mèstre d'equipage:
Adiéu lou risoulet
Di fiho dóu ribage!

LA CHOURMO

Siblet o noun siblet,
Fasen coume se l'èro,
Lanliro, lanlèro,
E vogo la galèro!

LOU COME

Adrou!
Sus la palangro!
Tiro l'ancro!

LOU GABIÉ

Iéu ause lou trignoun
De Santo-Reparado;
De Naple à-n-Avignoun,
N'avèn qu'uno estirado.

LA CHOURMO

Trignoun o noun trignoun,
Fasen coume se l'èro,
Lanliro, lanlèro,
E vogo la galèro!

LOU COME

Adrou!
Vivo la rèino!
Malapèino!

L'AMIRAU

O mar, souto la pro d'aquesto noblo nau
Amourro toun ourguei, courbo toun esquinau!

Boumbissès à l'entour, dóufin! Dins sa careno
La galèro reialo emporto la Sereno.
Largas velo, marin! A la barro, pilot!
E vous-àutri, vougaire, espalié, galiot,
Vougas seme!

JANO

La mar es uno encantarello.
Despièi qu'ai mes lou pèd sus l'oundo riserello,
Iéu me sènte envahi d'un soulas delicious.
Tout fugis: lou ribas, li resson malicious
De la terro, li lagno e li dòu de la vido...
Davans lou gourg seren me chale esbalauvido.
La velo s'emblanquis dins l'encrou d'ou cèu blu.
Danson, li marejòu, en giscle de belu
Diamantin. Li remaire, à mita nus, boulegon
Li balans de soun cors à l'antico: se plegon,
Se drèisson tóuti ensèn, e murmuron en Cor
Lou soulòmi plagnènt que ié douno l'acord...
Brave, mi galiot! Sa vigourouso empencho
Recavo, eila-darrié, lou flot que nous encencho
En longo tirassiero, image fugidis
Di joio d'eicavau que l'erso aproufoundis.
Entre-mitan li les di róugi pavesado,
Di pavesado d'or, iéu penèque, bressado.
Voudriéu dins lou clarun me foundre, se poudiéu!
Un vaigue sentimen de l'infini de Diéu
Me pivello... La mar es bello, es amourouso,
Es lindo dins sa glòri, es uno rèino urouso!

*Lou founs dóu tiatre chanjo,
la vasto mar parèis.*

SCENO IV

SOULOMI.

LOU GABIÉ

Iéu vese un grand pourtau
Que cuerb touto la routo:
Marsiho e sis oustau
Ié passarien dessouto.

LA CHOURMO

Pourtau o noun pourtau,
Fasen coume se l'èro,
Lanliro, lanlèro,
E vogo la galèro!

LOU COME

Tafort!
Boujarroun, bogo,
Casco vogo!

LOU GABIÉ

Iéu vese lou castèu
De la fado Mourgano:
Bessai es un estèu,
Ami, que nous engano.

LA CHOURMO

Castèu o noun castèu,
Fasen coume se l'èro,
Lanliro, lanlèro,
E vogo la galèro!

LOU COME

Tafort!
Vogo rancado
En brancado!

LOU GABIÉ

Iéu vese un bregantin
Que sus nautre s'avasto:
Aubra coume un latin,
Pavaïoun d'or à l'asto.

LA CHOURMO

S'es pas un bregantin,
Fasen coume se l'èro,
Lanliro, lanlèro,
E vogo la galèro

LOU COME

Tafort!
Bouneto roujo,
Orso, poujo!

SCENO V

LA REINO JANO, JAUME D'ARAGOUN, L'AMIRAU.

L'AMIRAU

Lou rèi di Maiourquin mounto à bord.

JANO

Vèngue lèu.

JAUME

De la mar lou segnour, o rèino dóu soulèu,
Vèn te rèndre, au moumen que passes dins sis oundo,
Soun devé d'ome lige.

JANO

O rèi dis isclo bloundo,
Me plais de te recebre en pleno mar: salut
A Jaume d'Aragoun!

JAUME

De moun reiaume blu,
De tóuti sis ounour t'investisse: Maiorco,
Iviço, Froumentiero e Cabriero e Minorco,
A l'empèri d'amour soumeton si vergié
De pounsire óudourous, de paumo e d'arangié.

JANO

Entre-vese, eilavau, verdouletto e flourido,
La gènto segnourié d'aquéli Esperido...
Li fado, bèn segur, quand regnavon, devien
Avé 'n reiaume ansin.

JAUME

Lou reiaume qu'avien,
O subre-bello, es tu que n'en siés l'eiretiero:
Reiaume fantasti que n'a ges de frountiero
E vounte me sarié fourtounous e courau
D'èstre iéu toun vesir o toun grand amirau.

JANO

Pousquèsses devina! Pousquèsse, fantastico,
Me mòure pèr la mar coume la Ninfo antico,
E dins li pouverèu qu'espousco lou zefir,

E dintre li clarour di palais de safir,
Vanega sus lou brès d'uno conco de nacre,
En jouinesso e bèuta coume au jour de moun sacre!

JAUME

O Vènus! de toun péu, trempe de salabrun,
Se dauro e trelusis tout lou gourg d'amarun.
Blanquinello, i poutoun dóu soulèu, te desvèles,
E rèn que d'un regard lou mounde renouvelles!
Jano, digne de tu, lou sabe, i'a qu'un diéu:
Mai s'un rèi flamejant te sufis, siéu lou tiéu.

JANO

Ma galèro, à l'agrat dóu vènt e dis estello,
S'envai... La flourdalis qu'à boudre m'enmantello,
Se dèu mai s'espandi sus lou front de quaucun,
Tout acò 's dins lis astre!

JAUME

Imourous de frescun,
Lou vènt-larg te coundugue i port de ti reiaume!
E 'n gau nous reveguen!

JANO

Nous reveguen, En Jaume!

SCENO VI

LA REINO JANO, MèSTE ANSEUME, l'astroulò.

JANO

L'espagnòu es un gènt cavalié... Soulamen,

Lou mesquin! pèr reiaume a just lou bastimen
Que lou porto; e de rèi, i'a resta que la capo
E l'espaso... Es egau, tout ço que pièi s'encapo!

A l'astroulò.

Tu que sabes legi dins lis astre, aro que
Sus la mar sènso fin navegan, au trenquet
Mi coulour expandido e moun amo duberto
A toutí lis alen que boufon sus cuberto,
Ansèume, digo-me lou vrai: largo tout
Ço qu'as vist de moun sort dins l'endevenidou.

MÈSTE ANSÈUME

Terrible de menaço, o rèino, es l'ourouscòpi.

JANO

Parlo, deguèsse-ti moun cor tounba 'n sincòpi!

MÈSTE ANSÈUME

Vous remaridarés.

JANO

Emé quau?

MÈSTE ANSÈUME

ALIO...

Mai aquéu es mai mort, coumbouri dins soun fiò.

JANO

Te fague Diéu menti, proufèto de mal-astre!

MÈSTE ANSÈUME

Dóu cèu tant qu'eilamont viraran lis encastre.
Rèino, ço qu'es escri defautara jamai.

JANO

Après!

MÈSTE ANSÈUME

Après aquéu, vous maridarés mai.

JANO

Emé quau?

MÈSTE ANSÈUME

ALIO... Mai la mort, achinido,
Lèu e lèu, em' aquest vous a mai desunido;
E, véuso, touto soulo, em' un vòu de cafèr
Qu'an leva contro vous uno guerro d'infèr,
Pèr sauva vòsti dre, fasès novo espousaio.

JANO

Emé quau?

MÈSTE ANSÈUME

ALIO.

JANO

La foulié te gassaio...
Car de sort coume aquéu s'es jamais vist en-liò...
Vièi masc, que vos nous dire emé toun ALIO?

MÈSTE ANSÈUME

Es lou noum, ALIO, de l'astrado crudèlo
Que subre vostre front trespéro dis estello,
Car ié soun clavela vòsti quatre marit,
Chascun pèr uno letro: *Andriéu!*

JANO

Paure marrit!

MÈSTE ANSÈUME

Louis!

JANO

Moun Diéu!

MÈSTE ANSÈUME

Jaume!

JANO

Aquéu qu'es lou rèi de Maiorco?

MÈSTE ANSÈUME

Em' Outoun...

JANO

Serpatas, anen, bavo ta morco!

MÈSTE ANSÈUME

De sang, plus que de sang, un orre nivoulas...

Uno rèino estoufado entre dous matalas...

JANO

Vai-t'en, que iéu de rên siéu estado counsènto!

E, lou bon Diéu lou saup, de tout siéu innocènto!

Perqué me fau pourta lou crime dóu palais?

Noun ai plus, desempièi, un moumen de relais.

Endourmido, li crid de mort me destressounon.

Revihado, ai mis iue, mi jour que s'empouisounon

Dins lou pressentimen dóu malur: à galop

Me sèmblo que me cour dessus...

MÈSTE ANSÈUME

Belèu que trop!

Pèr éu o pèr li siéu, un jour, coume que fague,
La lèi dóu talioun, cadun fau que la pague!
Jano, remembro-te lou prince Courradin:
Aquéu jouine, aquéu noble, aquéu franc paladin
Que, pèr voulé coubra lou trone de soun paire,
Vincu, fa presounié, trata coume usurpaire,
De la man dóu bourrèu se veguè còu-Trenca!
Eu, souto la destra, avans que de bouca,
Dins la foulo traguè soun gant à l'aventuro,
Recoumandant au cèu sa venjanço futuro...

JANO

Em' acò?

MÈSTE ANSÈUME

L'ome brau, lou rèi despiedadous
Que faguè, su 'n chafaut, raja coume un adous
Lou sang de l'innocènt, o Jano, èro toun rèire!
O, Carle l'Anjouvin, que souto soun courrèire
Escrachavo la flour e lou dre di nacioun
E que lou crid dóu sang dins sa generacioun
Perseguis...

JANO

Taiso-te, devinaire d'auvèri!
Veses pas que n'i' aurié pèr se dona au desvèri,
Se falié traire mau ansin pèr lis aujòu!

MÈSTE ANSÈUME

Ah! lou sang tiro mai que li cordo...Pèr Jòu!
Aquéli dre reiau qu'un jour te courounèron,
La lus, la majesta que fai que te venèron,
Ta belour, toun gentun, emai toun noble cor,
Soun-ti pas, digo-me, la favour, lou record,
Lou legat de ti rèire? E se, pèr eiretage
Aguères tant de lustre e tànti d'avantage,
O Jano, perqué dounc, tu, noun eiretariés

Di dèute que ti grand countratèron?...

JANO

Tant-miés!

Avèn de que paga... Perdre o gagna li joio,
Qu'enchau acò? Lou bèu es de courre... Eh bèn! soio
E pico ounte voudras, escarpina de sort!
Rèino siéu: coumbatrai, se fau, jusqu'à la mort,
Pèr manteni ma causo e moun ourguei de femo!
Dins un lagas enfin de sang e de lagremo
Se ma planeto fèro un jour dèu cabussa,
Au tracan de belu qu'en terro vau leissa,
Au-mens recouneiran qu'ère proun generouso
Pèr èstre ta grand rèino, o Prouvènço courouso!

Descènd dins la galèro.

SCENO VII

SOULOMI

LOU GABIÉ

Iéu vese un fouletoun
Qu'es à chivau sus l'erso;
La mar fai de moutoun,
Saren à la traverso

LA CHOURMO

S'es pas un fouletoun,
Fasen coume se l'èro,
Lanliro, lanlèro,
E vogo la galèro

LOU COME

Anen!
Gagno l'anchoio,
Bono-voio!

LOU GABIÉ

Iéu vese Garlaban
Emé la Santo-Baumo!
Fau metre pèd sus banc:
La Madaleno embaumo.

LA CHOURMO

S'acò 's pas Garlaban,
Fasen coume se l'èro,
Lanliro, lanlèro,
E vogo la galèro!

LOU COME

Anen!
Sian à Sant-Remo:
Auto remo!

LOU GABIÉ

Iéu vese au miradou
Rousoun touto esmougudo:
Emé soun moucadou
Nous fai la bèn-vengudo.

LA CHOURMO

S'es pas lou miradou,
Fasen coume se l'èro,
Lanliro, lanlèro,
E vogo la galèro!

LOU COME

Anen!

Oh! saio! oh! isso!
Sian à Niço.

SCENO VIII

LA RÈINO JANO, L'AMIRAU.

L'AMIRAU

Niço, cap de Prouvènço!

JANO

O flour de moun coulié,
Prouvènço, nis d'amour, terro de chivalié,
Qu'enfin te vegue!

L'AMIRAU

Niço, emé d'arc-de-triounfle,
Espèro soun idolo... Oh! rèino, que regounfle
De pople! Lou castèu, li tourre, li balen,
Li téulisso, lou quèi, la darso, tout es plen.
E cridon! E dins l'aigo enjusqu'à la centuro,
Vous porton en nadant de tousco de verduro.

JANO

Moun cor d'atendrimen se duerb: aquéu tablèu
Me pinto la Prouvènço... Amirau, digo lèu
A mi bràvi Niçard que lèu vendrai li vèire...
Car tóuti li ciéuta d'aquéu païs risèire
Ounte m'amon, ai di que li vesitariéu.
Me sènte prouvençalo, e l'ambicioun pèr iéu
Sarié de vèire ansin lou pavaïoun de Jano,
Sus tout lou ribeirés de nosto mar mejano,

Saluda pèr un crid de joio e d'afecioun.
La vido m'aparèis coume uno ravacioun
Tout-escas, lis ourrou de ma planeto, en visto...
Aro, dóu tèms que fuse entre lis oundo misto,
De moun pople afouga l'acuei, lis estrambord!
Aquéu tresanamen de gau, aquéu desbord
De foulié, de caresso, aquelo pouderoso
Brassado que me jito uno raco arderouso,
Aquel ur de se vèire amado coume res,
Vau-ti pas milo fes, un milioun de fes,
Lou bonur qu'entre dous, estrechan, s'empresouno?
Pople, vai, bèlo-me, béu-me dins ma persouno!
M'es de-bon d'èstre tiéuno e bon de t'agrada,
Car siéu ta rèino, e pos, amoureux, me bada!

SCENO IX

LA RÈINO JANO, L'AMIRAU, LOU PAGE DRAGONNET.

L' AMIRAU

Rèino, lis Isclo d'Or, à vosto drecho, naisson.

DRAGONNET

Lis Isclo d'Or?... Aqùi, pèr vous, que noun me laisson,
Rèino, cueie un bouquet! Sènton lou roumanin
Qu'embaumon.

JANO

Te fan gau?

DRAGONNET

Ah!

JANO

Moun paure menin!
Eh bèn? d'aquéli ro daura pèr la genèsto
Prince te fau.

DRAGOUNET

Moun Diéu!

JANO

Soulamen, pèr ma fèsto,
Ve, tóuti lis estiéu, prince dis Isclo d'Or,
M'adurras pèr tribut un bouquet de flour d'or.

DRAGOUNET

Es pas proun!

JANO

Que i'a mai?

DRAGOUNET

Ause pas.

JANO

Digo, digo.

DRAGOUNET

Un bouquet de poutoun sus vosto man proudigo.

*Jano ié porge sa man à beisa,
e lou page canto:*

Au camin dis amoureux,
Un ié perd, l'autre ié gagno.
Iéu i'ai jamai rèn perdu...
E vivo la rèino Jano!

Viro bèu! Bastiren, courouna de merlet,
Sus la pouncho d'un mourre un galant castelet...
Pièi anaren cassa dins nòsti genestiero;
Pièi auren de lahut pèr garda la coustiero;
E pièi, se l'Espagnòu voulié vous inquieta,
Poudès coumta sus iéu e ma principauta!

JANO

Brave!

L'AMIRAU

Courrèn d'à pro, Madamo, sus Marsiho:
Vès-aqui la Garduelo emé si roucassiho,
Port-Miéu, Mourgiéu, Planié... Lou soulèu, tirassant
Dins lou Gou resplendènt sa raubiho de sang,
Tout-aro vai fali su s la mar dóu Martegue...
Dóu famous Lacidoun intran dins lou pourtegue.

SCENO X

Lou tablèu chanjo mai, visto dóu vièi Marsiho.
LA RÈINO JANNO, li Conse de Marsiho, li Marsihés.

LI MARSIHÉS

Veici la grand galèro! Amarro... Oh! jour de Diéu!
Femo, fiho, pèr sòu jitas vòsti faudiéu!
La rèino de Prouvènço! Es elo! Vivo, vivo
La rèino! Que cènt an, milanto an rèste vivo!

*Li Conse, acoumpagna di Prudome
pescadou, di bourgés e di noble,
vènon reçaupre Jano souto lou pàli.*

*Lou Cavalié de Sant-Vitou porto
l'estendard de la ciéuta de Marsiho
(gounfaloun cremesin taia 'n
pouncho e à co bessò).*

LOU CONSE VIÈI

Au noum de tout Marsiho, o rèino ilustro! au noum
D'Arle, de Fourcauquié, d'Azais e d'Avignoun,
Di terraire Baussen, dóu coumtat de Venisso
E dóu coumtat de Saut e dóu coumtat de Nico,
En gau vous saludan! En gau nous arribés!

JANO

Vous-autre, à mon entour longo-mai vous troubés!
Prouvènço es lou cepoun, l'aubre de ma courouno...
E se, quouro que fugue, un dangié m'esperouno,
N'ai qu'à dire: « D'ajudo! » e cour pèr m'ajuda.

LI MARSIHÉS

Longo-mai!

JANO

Belèu bèn, devrai vous demanda,
Avans pau, de sódard, de marin, uno floto,
Contro l'aspre enemi que ma perdo coumplotto,
Lou rèi d'Oungrò.

LOU CONSE VIÈI

A vous, de noste barcarés
Li veissèu, li marin, li sódard que voudrés!
Tóuti nòsti castèu, touto nosto fourtuno,
Rèino, vous li dounan, à bèl èime e tout-d'uno...

JANO

Sias d'ome.

LOU CONSE VIÈI

Soulamen, à pache e coundicioun.

JANO

De que?

LOU CONSE VIÈI

S'es murmura, rèino, que la nacioun,
Pèr un tratat secrèt, incoumprensible, estrange,
Au Du de Nourmandio es vendudo en eschange...

JANO

Infamio!

LOU CONSE VIÈI

Pulèu que de perdre soun noum,
Li Prouvençau rebelle à mort diran de noun!
E, se ressouvenènt que Marsiho es autesso,
Qu'èro Arle emperairis, qu'Azais èro coumtesso
E que dins Avignoun a regna lou gerfau,
Entre quatre paret vous gardaran, se fau,
Presouniero, d'aqui-que jurés davans éli
Ço que van vous dita, sus li sants Evangéli...

JANO

Vejan!

LOU CONSE VIÈI

Que la Prouvènço, e tout soun tenemen,
Demore emé sa rèino inseparablamen.

JANO

Lou jure.

LOU CONSE VIÈI

Que degun, à mens de sacrilège,
Noun toque à nòsti lèi, coustumo e privilège.

JANO

Lou jure.

LOU CONSE VIÈI

Que jamai nous vèngue governa
En terro prouvençalo aquéu que noun es na.

JANO

Lou jure.

LOU CONSE VIÈI

E que toustèms la noblo lengo d'Arle
En païs prouvençau se mantèngue e se parle.

JANO

Lou jure.

LI MARSIHÉS

A vòsti pèd, aro vous demandan
Perdoun...

JANO

Bèn voulountié, segnour, vous l'acourdan.

LI MARSIHÉS

Vivo la rèino Jano!

JANO

E tu, moun bèu Marsiho,
O brusc meravihous eissama de l'Asiò,

Vers toun astre courous te posques agandi!
Te posques, enfre terro e sus mar, expandi!
L'ólivié dins la man, lou poug sus l'ancoureto,
Vegues toujours que mai, amount de ta Tourreto,
Intra li bastimen dóu mounde universau!
E vegue l'univers li marin prouvençau
Sus tóuti li coustiero escampiha ta glòri!
Enfin, que de tout biais Prouvènço fague flòri!

ATE CINQUEN

Au Palais d'Avignoun, dins la grand salo counsistourialo. Sus li tòlus dis arc-vòut es escri lou mounougramo S.P.Q.A.

SCENO PROUMIERO

Lou Pople, UN BOURGÉS, UN ROUMIÉU.

LOU POPLE

La van juja.

UN BOURGÉS

Fau dire! Uno rèino, un soulèu,
Que, de bourgalo ansin, n'i' a ges, sènso belèu!
Fai freni!

UN ROUMIÉU

Teisas-vous! Digas uno perdudo,
Au demòni d'infèr vendudo e revendudo,
Qu'a 'strangla soun espous, lou paure rèi
Andriéu, em' un las qu'elo-memo avié trena... Voudriéu
Qu'à travès d'Avignoun, nuso, la péu-tirèsson
E quatre chivalas, vivo, l'escarteirèsson.

LOU POPLE

Aquéu roumiéu desbarjo.

LOU BOURGÉS

Es d'aquéli bóumian
Que soun vengu d'Oungrò e rodon, remoumiant
Après nosto princesso, autour dóu Sant-Coulège.

LOU POPLÉ

Au Rose, barbo-salo!

LOU ROUMIÉU

E dire, o sacrilège!
Que, n'aguènt pas fini soun dòu e roumpènt tout,
Adeja s'es fiançado emé soun pourridou,
Em' aquéu prince de Taranto, qu'en Prouvèncò
Es vengu la rejougne e prene sa defènso!
Dire qu'en Avignoun, folo de sa bèuta,
Elo bravo, ufanouso, em' éu à soun coustat,
Cavaucant, triounflant, courrènt de fèsto en fèsto,
Lou rire sus li bouco e la courouno en tèsto
S'envirouant d'un vòu de segnoue pessegau
Que luchon de foulige à quau ié fara gau,
Enterin qu'à si pèd la foulo escalustrado
Bado la figo...

SCENO II

Li meme, GALIAS DE MANTO, dous Chivalié oungrés.

GALIAS DE MANTO

Que vèn d'intra, au roumiéu.

Traite! en aquesto encountrado
Vengu de-rebaloun coume un escarava,
Sabe pas quau me tèn, aqui, de te clava!

Mai se i'a 'n chivalié, dins touto l'assemblanço,
Que vogue manteni 'mé la breto o la lanço
Toun orre desrepaus, que sorte!

UN CHIVALIÉ

Iéu!

GALIAS DEMANTO

Feloun,
Aviso!

LOU POPLÉ

Es un Oungrés.

GALIAS DE MANTO

Quand sarié Ganeloun,
I pèd de Dono Jano, encadena de ferre,
Faudra que vèngue à jube!

LOU CHIVALIÉ

Anen, dau! que t'espère!

*Lis espaso se croson,
lou chivalié toumbo.*

LOU POPLÉ

L'Oungrés a debana.

GALIAS DE MANTO

L'espaso sus lou piés
dóu chivalié vincu.

Digo sebo.

LOU CHIVALIÉ

Ai!

GALIAS DE MANTO

E pièi,
Se quauque autre, marbiéu, noun vòu se faire vièi,
Que tèngue targo!

SEGOUND CHIVALIÉ

Iéu!

GALIAS DE MANTO

Paro, garo, insultaire
De rèino!

SEGOUND CHIVALIÉ

T'a dounc pres, Jano, pèr soun dountaire?

GALIAS DE MANTO

O, laid! venguèsse-n'en quaranto coume tu!

SEGOUND CHIVALIÉ

Dau!

GALIAS DE MANTO

Dau!

SEGOUND CHIVALIÉ

Tè!

GALIAS DE MANTO

Tè!

SEGOUND CHIVALIÉ

Zóu!

GALIAS DE MANTO

Zóu!

LOU POPLE

Vitòri! Es mai batu

Lou chivalié d'Oungrò...

SCENO III

Li Meme, LA RÈINO JANO emé sa court, LOU PRINCE DE TARANTO, LA PRINCESSO MARIO, PETRARCO, FELIP DE CABASSOLO, etc.

LI MASSIÉ

*Picant li bard emé si masso
d'argènt e pourtant sus sa raubo
lis armarié dóu papo.*

Arrasso! Arrasso!

LOU POPLE

Vivo

La rèino de Prouvènço!

JANO

Acò vous recalivo...

Petrarco, es entendu? La semana que vèn,
Se, coume l'esperan, tout acò s'endevèn,
Anaren vesita l'amourousido muso
Que se bagno, pudico, à l'ombro de sa cluso,
Coume uno outro Suzano au pèd di sicoumour,
E béuren à la font de jouvènço e d'amour.

PETRARCO

De voste cancelié, Felip de Cabassolo,

Ié veirés lou castèu enaura; me desolo
De viéure desmama d'aquel ami de cor,
D'aquéu fin saberu, qu'es lou plus bèu decor
De vosto court tant bello...

FELIP DE CABASSOLO

O prince di pouèto!
Vèi, l'ome, raramen coumpli ço que souvèto...
Mai lause, iéu pamens, lou Segneur inmourtau
Qu'en parié treboulun e dins esglàri tau
A douna pèr counfort à la rèino acusado
La presènci, lou noum, la voues autourisado
De l'ilustre ermitan de Vau-Cluso!

PETRARCO

Jamai
L'oundo puro que ris au ventoulet de Mai
Noun couvè dins soun sen lou grouïn dóu coulobre:
Jamai soulèu levant dins lou rouge cenobre
Si rai ensaunousis; e dintre d'un bèu cors
Jamai sceleratesso, amagado, se tors.

JANO

Esmougudo.

Merci, pouèto! En glòri e glòri Diéu te pague
Pèr li paraulo d'or que m'as dicho!

PETRARCO

E Diéu fague
Que vuei countèmple, iéu, la fiho de mi rèi
Dins soun triounfle! Car, d'aquel ome d'elèi
Que fuguè voste aujòu, Roubert lou Magnanime,
Vous vesènt, esmougu dins moun cor, iéu ranime
La remembranço douço emai lou souveni
De jour coume plus ges n'aura moun aveni!
Aviéu trento-sièis an; e dins ma retirado,
Sus li bord fresqueirous de la Sorgo azurado,
Au souloumbre di baus, liuen dóu mounde embrudi,
En un pantai suau viviéu aprefoundi,

Quand lou Senat de Roumo, un bèu matin, me mando
Que l'Itàli me vòu, que Roumo me demando
Pèr metre sus moun front lou lausié...
Veramen, O jouvèncò! l'ourguei fuguè mètstre un moumen.
Mai pièi, aguènt vergougno, e desirous de saupre
Se iéu noun ère pas indigne de reçaupre
L'ounour capitoulin qu'eilavau m'èro óufert,
Anère, temourous, prega lou rèi Roubert
D'espeluca lou brèu de ma primo sapiènci...
Voste bon segne-grand, en vertu coume en sciènci,
Ero renoumena sus tóuti, lou sabès.
Aquéu rèi majestous e venerable, vès,
N'en siéu estabousi, quand lou remene encaro,
Tres jour, m'enardissènt emé sa bono caro,
Sus tóuti li questioun m'assajè: talamen
Qu'à la fin m'embrassant, dins un encartamen
Vouguè 'mé soun sagèu temougna pèr ma glòri
E, de mai, pèr que iéu pareiguèsse en belòri
A la fàci dóu pople e dóu Senat rouman,

Moustrant sa raubo.

Eu me dounè sa raubo e l'anèu de sa man.

JANO

Paure rèire! Que baise aquelo pourpro santo!

Ié jito un bais emé la man.

M'amavo, aquéu, m'amavo! Aureto caressanto
De moun printèms en flour, adiéu! Feroun e rau,
Desempièi contro iéu boufo lou vènt-terrau,
E touto outro belèu plegarié...

SCENO IV

Li Meme, GALIAS DE MANTO, adusènt à la rèino li dous chivalié d'Oungrò encadena de ferre.

GALIAS DE MANTO

Rèino bello,
Courage! Contro vous tout ço que se rebello,
Faudra proun que se taise o que vèngue à merci,
Coume aquésti dous fièr que se courbon eici.

JANO

D'ounte sias, presounié?

LI CHIVALIÉ

D'Oungrò.

JANO

Guerro atroço
Nous vèn d'aquéu païs: voste rèi... chaplo, trosso,
Afoundro sèns pieta moun terradou, mi gènt.
Sèns pieta pode, iéu, segound lou dre rigènt,
Vous manda tóuti dous rema sus mi galèro...
O guerro, flèu de Diéu! maire de la coulèro!...
E sias, de voste rèi, d'aquéu rèi Louis crudèu,
Li chivalié, parai? li tenènt, li fidèu?

LI CHIVALIÉ

A la mort!

JANO

E cresès, parai? que siéu capablo

D'ourrou, cresès que siéu... Digas...

LI CHIVALIÉ

La grand coupablo...

JANO

Es lou crid de l'istòri! Es la pèiro de tron
Que la fatalita me traguè sus lou front...
Ansin, quand dèu s'estegne uno souco reialo,
Aura bèu, lou darrié, dins la rego leialo,
Dins lou draïdu d'ounour camina; lou darrié
De la raço aura bèu èstre pur, drechurié,
Valerous, alargant e pourta sus la paumo,
Subran dóu cèu ié toumbo un clapas que l'ensaumo,
Pèr espia d'un cop lou bonur, la lusour,
O belèu li fourfa de sis antecessour!
Chivalié, que m'avès remembra moun óuprobre,
Agués, au-liò de ferre, emé lou plen recobre
De vosto liberta, mi cadeneto d'or...

Ié douno si cadeneto.

LI CHIVALIÉ

Estacaran toustèms, o Jano, nòsti cor!

JANO

E pèr se proununcia sus lou crid de l'istòri,
Vèngue, aro, lou Sant Paire emé soun Counsistòri:
Davans tóuti li pople e li rèi apela,
La rèino Jano, i pople em' i rèi, vai parla.

*Se duerbon li porto dóu founs,
e 'mé la court pountificalo,
li cardinau e lis embassadour,
intro lou papo Clemènt VI.*

SCENO V

Li Meme, LOU PAPO CLEMENT, BERTRAND DI BAUS, grand-justicié.

LOU POPLE

Lou papo!... Anèsse pas ié traire l'escoumenge!
Vaqui sa nèco, la coumtesso de Coumenge...
Lou prince de Taranto, aquéu bèu, que ié ris...
Sa maire Catarino, eila, l'emperairis...

LI MASSIÉ

Silènci!

*La rèino Jano s'avanço vers
lou papo e s'ageinouio.*

JANO

Au tribunau de Diéu, paire santisme,
Iéu ai clama dóu founs dóu garagai!

LOU PAPO

L'Autisme
Aplane lou camin, rèino, davans ti pas!

Tóuti s'assèton.

La paraulo es au Grand-Justicié.

BERTRAND DI BAUS

Voulèn pas,
O prince de la Glèiso, o mouié mal-astrouso,
Reveni sus lou cop de la niuechado afrouso
Qu'a 'sbranda lou reiaume, e que nous an carga
D'esclargi, de ressegre emai de castiga.
Pas-pulèu couneigu l'esfraiouso terro-tremo,
Arma dóu plen poudé pèr la rèino elo-memo,
D'un ciéucle de sódard envirounan lou bourg;

Envahissèn lis us dóu palais en coumbour;
 E 'm' acò, tant-lèu pres, tant-lèu mes au suplice,
 Arrapan, questiounan e jujan li coumplice:
 Li fraire Pazzi (l'un, que fuguè tirassa
 A la co d'un chivau, fuguè, l'autre, estrassa
 Pèr lou pople); Roubert, fiéu de la Cataneso;
 Li comte de l'Estello e de la Liounesso,
 De Terlitz, de Mourcoun e de Trivènto; pièi
 Milizzano, l'ussié de la chambro dóu rèi;
 L'ourriblo Cataneso emé si dos fihasso
 Que dóu rèi sus lou cors avien fa si riasso;
 Li gàrdi Catanzaro e Montefoscolò...
 Entre man dóu bourrèu a passa tout lou flo.
 Artus, lou camarlen, es lou soulet escàpi.
 Lou rèsto, cor-quicha, batu coume la tàpi,
 A l'estiro, à la rodo, i tenaio soumés,
 En despié di menaçò o dóu perdoun proumés,
 Mau-grat lou fiò, lou ferre e tóuti li martire,
 En Plaço, davans tóuti, es mort sènso rèn dire,
 Rèn!... Aro, mi seignour, darrié li justicia,
 Darrié l'amudimen d'aquéli suplicia,
 Darrié la Cataneso, elo qu'a fa la ganso,
 Poudren-ti souscava 'no suprèmo estiganco?
 Souto la broufounié que roump si pouverèu,
 Anas saupre lou founs de la mar! Es de-grèu.

JANO

Eh! bèn, noun! Fau que vuei li faisso se derrabon!
 Ço qu'an pas di, li mort, avau tóuti lou sabon..
 Papo, rèi, escoutas!

Quand lou dre naturau
 Se vèi descouneigu, cepa pèr la destrau;
 D'un pople libre quand, ni quant vau ni quant costo,
 Lou pèd de l'estrangié vèn esquicha li costo;
 Dóu cavalié brutau quand la man fai crussi
 Lou fren entre li dènt d'un chivau mal-eisi;
 Quand lou barbare, rufe encaro de sa greso,
 A maca lou velout; qu'èu insulto, mepreso,
 Outrajo li coustumo e lou biais d'un païs,
 Tout-d'un-cop, à-n-aquéu que tout lou mounde ahis,
 Malur! Car uno oundado, uno erso d'ahiranco,
 D'encreso sournarudo e de desesperanço,
 Dins la niue s'amoulouno amalido, e 'n brand

Irresistible, fòu, amato lou tiran...
En bravejant dóu poung li blànqui salivado,
Zerces, éu, coumandè que fougèsson la mar...
Anas lou coumpeli, lou revoulun amar
De touto uno nacioun en raço que s'eigrejo!
Coume fai, d'aquesto ouro, aquéu rèi que bódrejo,
Ravajo, ensaunousis lou sòu napoulitan!
Aquéu sóuvage rèi que permèno, floutant
Sus mi vilo e mi terro, un orre drapèu negre!
Que, pèr venja la mort de soun fraire e coussegre
La counquisto de moun empèri, fai estras
De touto lèi e, lache, assassino Duras,
Un prince de moun sang e l'espous de ma sorre...
E quand, desemparado e soulo, quand demore
En fàci d'un ferouge enemì qu'a jura
De me perdre e peréu de me desounoura,
Se pièi, pèr abrìga ma feblesso de femo
E teni moun espaso e regi ma tiremo,
Se d'un nouvèu counsort iéu cerque lou soulas,
L'infamo calounniéu emé soun nivoulas
De verin, de tralans, d'alegacioun guespouso,
Ennegrira la rèino e ternira l'espouso!
Ah! nous rememourant de mounte sian nascu
E glouriousamen pourtant sus noste escut
Li pau de Catalougno e flourdalis de Franco,
Poudrian, dóu desden emé l'asseguranço,
Passa, la bouco mudo, au mitan di catiéu,
Car la rèino, après tout, dèu si comte qu'à Diéu!
Mai pèr amor de vous, rèi e nacioun crestiano
Qu'esperas atentiéu la responso de Jano,
Jano, coume un enfant, se vòu soumettre vuei
Au drai que dèu tria lou froument e lou juei.

SCENO VI

CHAFARET.

LA COURT

Coume es majestouso
Emé sa fierta!
E qu'es amistouso
Dins sa majesta!
Acò 's la coulouno
De noste plus-aut!
Es la Magalouno
Di vièi Prouvençau!

LOU POPLE

Ardido, superbo,
N'i'a pèr la bela,
Quand sauclo lis erbo
Qu'estoufon soun blad!
Acò 's de la sabo
Di comte Ramou
Davans Salamoun!

LOU COUNSISTORI

Clarun e mistèri,
Oumbro e souleiant...
De soun magistèri
Soun front es brihant.
La favello espilo
De sa bouco d'or:
Acò 's la sibilo
De la vau d'Endor!

LI DEPUTA D'OUNGRÌO

Lengo serpentino,

Elo endourmirié
Lou boui d'uno tino
Que gargoutarié:
Acò 's la tereno
Que sort di toumbèu!
Acò 's l'alabreno,
Acò 's l'Aucibèu!

SCENO VII

Li Meme, LA RÈINO JANO.

JANO

Avié sèt an, Andriéu, e iéu nòu, quand moun rèire
Soungè de nous fiança l'un à l'autre. Fau crèire
Que lis astre, aquéu jour, ai! malurousamen
Destilèron la lagno e lou treboulamen.
Jamai un vanc bessoun, jamai uno lusido,
Coume n'an de-segur lis unioun reüssido,
Nous venguè revela lou soulèu de l'amour...
Diferènt de naturo e de biais e d'imour,
En que bon l'amaga? tóuti dous, au countràri,
Aguerian nosto court à despart. Temeràri,
De-longo entravessa 'mé sis Oungrés, Andriéu,
De l'aurige eilavau que mountavo contro éu
Vesié pas, lou mesquin! la negrour menaçanto...
Mai iéu, en plen jouvènt, de me saupre puissant
E bello, lou chalun de tóuti, en me risènt,
M'ensignavo que trop moun poudé trelusènt,
Iéu belèu, es vrai, sensiblo à l'agradanço
Dóu plasé, di festin, di carroussèu, di danso,
Ai leissa, lou counfèsse, acrèire que poudiéu
Oublida ço que dève à l'ounour coume à Diéu.
Que voulès? M'ère dicho, en cargant la courouno,

Que pèr doumestica lou trigos qu'envirouno
Un trone femenin, lou meior talisman
Es la gràci que Diéu nous a messo entre man...
E poulit me semblavo, e digne d'uno rèino,
De foundre em' un regard la frejour de la brèino,
De faire em' un sourire enfloura l'amelié,
D'estaca 'm' un riban lou cor d'un chivalié,
D'èstre gènto pèr tóuti, avenènto, abelano,
E de mena moun pople em' un filet de lano!
O, tout lou pensamen de ma folo primour
Ero aquest: èstre amado e regna pèr l'amour...
Quau m'aurié di que pièi, au jour dóu grand tempèri,
Tout acò me sarié reproche e vitupèfi!
E que m'acusarien, à l'age de vint an,
D'èstre l'empegneiris d'un crime espaventant!

Plouro.

SCENO VIII

PLAGNUN

LOU PAGE

Se ma rèino plouro,
Iéu vole ploura.
Veici la malo ouro,
Sian despoudera.
Emé vous, mestresso,
Iéu m'ère abari,
E, se me sias presso,
Autant vau mourì

LOU POPLE

Aviéu uno maire,
Aviéu un soulèu.

L'aurige bramaire
A boufa trop lèu:
L'aigo me bacello,
N'ai plus ges d'abri,
Vese ma nacello
A mand de peri!

LOU ROUMIÉU

Autour de la salo
I'a 'n paure mourtoun
Que bat de sis alo
Li quatre cantoun:
Eu gouisso e ganguelo
Sènso tempouri,
Acusant aquelo
Que lou fai soufri..

L'ASTROULO

Que plogue, que nève,
Que toumbe d'aglan,
Fau que tout relève
Dóu sourne estelan.
Quau mounto, quau calo:
Dins lou cèu flouri,
Au bout de l'escalo,
Tout acò 's escri.

JANO

Ero escri... L'auceloun qu'embarro la chavano,
Lis esperro que fai contro lou tèms soun vano:
Dins la broundo, innocènt, l'endoulible lou cuei,
E l'emporto à l'aven emé tout lou rambuei.

SCENO IX

Li Meme, LOU PAPO CLEMÈNT, FRAI ROUBERT, GALIAS DE MANTO.

LOU PAPO

*Après s'èstre counseia
'mé li prince de Glèiso.*

Soulas, vertu de Diéu, di celestiàli cimo
Que davalon sus tu, rèino serenissimo!
Lis ombro de ti grand, agùsti servitour
De Diéu e de sa Glèiso, as vuei à toun entour.
Talo que li Roubert e li Carle, ti rèire,
As douna, tu, la sousto i sucessour de Pèire...
E Pèire, t'assoustant contro l'iro dóu vènt,
Vuei te dis: « Vai en pas: pèr la man dóu jouvènt
Escricho sus toun front, luisis toun aléujanço...
A begu proun de sang, trop de sang, la venjanço! »

LOU ROUMIÉU

Cridant.

E n'en béura bèn mai!

UN BOURGÉS

Es mai aquéu gusas?

LOU POPLE

Deforo!

LOU ROUMIÉU

Car lou sang sanguino

LOU POPLE

Assas! assas!

LOU ROUMIÉU

Car auran bèu agué pacha 'mé lou demòni,
Agué badaïouna, brula li testimòni,
Pèr empèdi li lengo e lis avouacioun,
Veiren, à tèms o tard, la grando espiacioun!
E toun jujamen faus sara pas mai de crèire
Qu' aquéu de Pons Pilat e dóu Prince di Prèire!
Vaqui ço que te crido, o papo Clemènt Sièis,
Un mounge!

JANO

Lou recouneissènt.

Frai Roubert!

LOU ROUMIÉU

Se demascant.

Frai Roubert qu'aparèis,
Au noum dóu rèi Andriéu, pèr dire à dono Jano:
Que la maladicioun fugue toun estajano!
Tis enemi mourtau posques vèire flouri!
Aquéli qu'amaras vegues tóuti peri!
Que pèr li quatre vènt ta nau siegue batudo!
Que cueion, ti benfa, sèmpre l'ingratitude!
E mores à toun tour estranglado em' un las,
O bèn estoufegado entre dous matalas!

JANO

O glàri, glàri viéu, encara pèr me segre!
Aurai eternamen aquéli tavan negre
A moun entour... Jitado à travès dóu gaboui,
Un embroi coume s'es jamai vist, dins lou boui
Dóu peiròu infernau me vaqui pèr la vido,
Fisançouso de-longo e de-longo trahido!
N'i'a que naisson, o Diéu! pèr èstre vitima...

Mai de plagne pamens, pauro iéu! qu'à bleima,
Basto que, contro iéu, moun pople noun s'endigne!

LOU POPLÉ

Vivo la rèino Jano!

GALIAS DE MANTO

Se precepitant sus frai, Roubert.

A l'infèr, mounge indigne!

Lou trauco de soun espaso.

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998**

© Adoubamen dóu tèste: lou CIEL d'Oc, de la meso en pajo: Tricio Dupuy

e de la maqueto pèr Bernat Giély,

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.